# MEDZINÁRODNÝ DOHOVOR O ZODPOVEDNOSTI A NÁHRADE ŠKODY PRI PREPRAVE NEBEZPEČNÝCH A ŠKODLIVÝCH LÁTOK NA MORI Z ROKU 2010 (DOHOVOR HNS Z ROKU 2010)[1](#_bookmark0),[2](#_bookmark1)

**(Konsolidované znenie Medzinárodného dohovoru o zodpovednosti a náhrade škody pri preprave nebezpečných a škodlivých látok na mori z roku 1996 a protokolu k dohovoru z roku 2010)**

**Kapitola I**

**VŠEOBECNÉ USTANOVENIA**

**Definície**[3](#_bookmark2)

**Článok 1**

Na účely tohto dohovoru:

1. „Loď“ znamená námornú loď alebo iné námorné plavidlo bez ohľadu na typ.
2. „Osoba“ znamená fyzickú alebo právnickú osobu verejného alebo súkromného práva, vrátane štátnych alebo jeho územných správnych jednotiek.
3. „Vlastník“ znamená osobu alebo osoby registrované ako vlastník lode, alebo ak taká registrácia nie je, osobu alebo osoby vlastniace loď. Avšak v prípade lode vlastnenej štátom a prevádzkovanej spoločnosťou, ktorá je v uvedenom štáte registrovaná ako prevádzkovateľ lode, „vlastník“ znamená túto spoločnosť.

1 Článok 18 (Výklad a uplatnenie) protokolu z roku 2010 stanovuje nasledujúce:

„1 Zmluvné strany tohto protokolu chápu a vykladajú protokol a dohovor spolu ako jeden dokument.

2 Články 1 až 44 a prílohy I a II k dohovoru, v znení zmien a doplnení tohto protokolu a jeho prílohy, spolu s článkami 20 až 29 tohto protokolu (záverečné ustanovenia) *mutatis mutandis* tvoria a nazývajú sa Medzinárodný dohovor o zodpovednosti a náhrade škody pri preprave nebezpečných a škodlivých látok na mori z roku 2010 (Dohovor HNS z roku 2010). Články 20 až 29 tohto protokolu sa prečíslujú postupne po predchádzajúcich článkoch dohovoru. Odkazy v záverečných ustanoveniach na iné články záverečných ustanovení sa príslušne prečíslujú.“

2 Článok 2 protokolu z roku 2010 stanovuje nasledujúce: „Zmluvné strany tohto protokolu uvedú do platnosti ustanovenia tohto protokolu a ustanovenia dohovoru v znení zmien a doplnení tohto protokolu.“

3 Článok 1 protokolu z roku 2010 obsahuje definície, ktoré sa uplatňujú iba na protokol a nie sú zmenami a doplneniami dohovoru z roku 1996.

1. „Príjemca“ znamená buď:
   1. osobu, ktorá fyzicky prijíma kontribučný náklad vyložený v prístavoch a termináloch zmluvného štátu za predpokladu, že ak v čase príjmu osoba, ktorá fyzicky prijíma náklad, koná ako splnomocnenec inej osoby podliehajúcej jurisdikcii ktoréhokoľvek zmluvného štátu, potom sa za prijímateľa považuje splnomocniteľ, ak splnomocnenec oznámi splnomocniteľa fondom HNS; alebo
   2. osobu v zmluvnom štáte, ktorá sa v súlade s vnútroštátnym právnym poriadkom tohto zmluvného štátu považuje za príjemcu kontribučného nákladu vyloženého v prístavoch a termináloch zmluvného štátu za predpokladu, že celkový kontribučný náklad prijatý podľa vnútroštátneho práva je v podstate rovnaký ako tovar, ktorý by bol prijatý podľa písmena a).
2. „Nebezpečné a škodlivé látky“ (HNS) znamenajú:
   1. všetky látky, materiály a predmety prepravované na palube lode ako náklad, uvedené v bode i) až vii) ďalej:
      1. oleje prepravované ako hromadný tovar, uvedené v doplnku I k prílohe I Medzinárodného dohovoru o zabránení znečisťovania z lodí z roku 1973, v znení protokolu z roku 1978 v jeho zmenenom

a doplnenom znení;

* + 1. škodlivé kvapalné látky prepravované ako hromadný tovar uvedené v pravidle 1.10 prílohy II Medzinárodného dohovoru o zabránení znečisťovania z lodí z roku 1973, zmeneného a doplneného protokolom z roku 1978 a tie látky a zmesi, ktoré boli predbežne klasifikované do kategórie znečisťovania X, Y alebo Z v súlade s pravidlom 6.3 uvedenej prílohy II;
    2. nebezpečné kvapalné látky prepravované ako hromadný tovar uvedený v kapitole 17 Medzinárodného kódexu pre stavbu a vybavenie lodí prepravujúcich nebezpečné chemikálie ako hromadný tovar z roku 1983, zmeneného a doplneného, a nebezpečných výrobkov, na ktoré administratíva a príslušná prístavná administratíva predpísala, v súlade s odsekom 1.1.6 kódexu, predbežné vhodné podmienky na prepravu;
    3. nebezpečné a škodlivé látky, materiály a predmety v balenej forme podľa Medzinárodného kódexu pre prepravu nebezpečného tovaru námornými loďami, v jeho zmenenom a doplnenom znení;
    4. skvapalnené plyny uvedené v kapitole 19 Medzinárodného kódexu pre stavbu a vybavenie lodí prepravujúcich skvapalnené plyny ako hromadný tovar z roku 1983 (ozn. č. 304/2014 Z. z.), v jeho zmenenom a doplnenom znení, a výrobky, na ktoré administratíva a príslušná prístavná administratíva predpísala, v súlade s odsekom 1.1.6 kódu, predbežné vhodné podmienky na prepravu;
    5. skvapalnené látky, ktoré sa prepravujú ako hromadný tovar s bodom vzplanutia nepresahujúcim 60°C (merané testom v uzavretej nádobe);
    6. sypké materiály predstavujúce chemické nebezpečenstvo podľa doplnku B Kódexu o bezpečnostnom zaobchádzaní so sypkým nákladom v jeho zmenenom a doplnenom znení v takom rozsahu, v akom tiež podliehajú ustanoveniam Medzinárodného kódexu pre prepravu nebezpečného tovaru námornými loďami v jeho zmenenom a doplnenom znení s účinnosťou od roku 1996; a
  1. zvyšky z predchádzajúcej prepravy látok prepravovaných ako hromadný tovar, ktoré sú uvedené predtým pod písmenom a) v bode i) až ii) a v) až vii).

5*bis* „Hromadné HNS“ znamenajú nebezpečné a škodlivé látky uvedené v článku 1, odseku 5 písm. a) bode i) až iii) a v) až vii) a v odseku 5 písm. b).

5*ter* „Balené HNS“ znamenajú nebezpečné a škodlivé látky uvedené v článku 1, ods. 5 písm. a) bode iv).

1. „Škoda“ znamená:
   1. stratu života alebo poranenie osôb spôsobené týmito látkami na palube alebo mimo lode, ktorá prepravuje nebezpečné a škodlivé látky;
   2. stratu alebo poškodenie majetku spôsobené týmito látkami mimo lode prepravujúcej nebezpečné a škodlivé látky;
   3. stratu alebo škodu spôsobenú znečistením životného prostredia škodlivými a nebezpečnými látkami, ak sa náhrada za poškodenie životného prostredia, iná ako strata zisku z tohto poškodenia, obmedzí na náklady primeraných opatrení na obnovu, ktoré sa skutočne podnikli alebo sa majú podniknúť; a
   4. náklady na preventívne opatrenia a ďalšie straty alebo škody spôsobené preventívnymi opatreniami.

Ak nie je dostatočne možné oddeliť škodu spôsobenú nebezpečnými a škodlivými látkami od tej, ktorú spôsobili iné faktory, každá takáto škoda sa bude považovať za škodu spôsobenú nebezpečnými a škodlivými látkami, okrem prípadu ak, a v rozsahu, v ktorom škoda spôsobená inými faktormi je škodou typu uvedeného v článku 4 ods. 3.

V tomto odseku „spôsobená týmito látkami“ znamená spôsobená nebezpečnou alebo škodlivou povahou látok.

1. „Preventívne opatrenia“ znamenajú akékoľvek primerané opatrenia, ktoré prijala osoba po vzniku udalosti na zabránenie škody alebo na jej minimalizáciu.
2. „Udalosť“ znamená akúkoľvek udalosť alebo sériu udalostí s rovnakým pôvodom, ktoré spôsobia škodu alebo predstavujú veľké, bezprostredne hroziace nebezpečenstvo spôsobenia škody.
3. „Preprava na mori“ znamená časový úsek od času, keď sa nebezpečné a škodlivé látky naložením dostanú do ktorejkoľvek časti lodného vybavenia do času, keď sa po vyložení už nenachádzajú v ktorejkoľvek časti lodného vybavenia. Ak sa nepoužije žiadne lodné vybavenie, tento časový úsek sa začne a skončí sa , keď nebezpečné a škodlivé látky prejdú cez lodné zábradlie.
4. „Kontribučný náklad“ znamená akýkoľvek hromadný HNS náklad, ktorý sa prepravuje na mori ako lodný náklad do prístavu alebo terminálu na území zmluvného štátu a ktorý sa v tomto štáte vyloží. Náklad v tranzitnej preprave, ktorý sa prekladá priamo alebo cez prístav alebo terminál z jednej lode na druhú, buď celý alebo čiastočne v priebehu prepravy z jedného prístavu alebo terminálu pôvodnej nakládky do cieľového prístavu alebo terminálu, sa považuje za kontribučný náklad len z hľadiska príjmu v mieste určenia.
5. „Fond HNS“ znamená Medzinárodný fond pre nebezpečné a škodlivé látky založený podľa článku 13.
6. „Účtovná jednotka“ znamená zvláštne práva čerpania definované Medzinárodným menovým fondom.
7. „Štát registra lode“ znamená vo vzťahu k registrovanej lodi štát registrácie lode a vo vzťahu k nezaregistrovanej lodi štát, pod ktorého vlajkou je loď oprávnená plávať.
8. „Terminál“ znamená akékoľvek miesto na skladovanie nebezpečných a škodlivých látok, prijatých po preprave vodnou dopravou, vrátane akéhokoľvek zariadenia umiestneného na pobreží a spojeného potrubím alebo inak s týmto miestom.
9. „Riaditeľ“ znamená riaditeľa Fondu HNS.
10. „Organizácia“ znamená Medzinárodnú námornú organizáciu.
11. „Generálny tajomník“ znamená generálneho tajomníka Organizácie.

# Prílohy

# Článok 2

Prílohy k tomuto dohovoru tvoria neoddeliteľnú súčasť tohto dohovoru.

# Rozsah uplatňovania Článok 3

Tento dohovor sa uplatňuje výlučne na:

* 1. akúkoľvek škodu spôsobenú na území zmluvného štátu vrátane jeho pobrežného mora;
  2. škodu spôsobenú znečistením životného prostredia vo výlučnej ekonomickej zóne členského štátu, ktorá bola ustanovená v súlade s medzinárodným právom, alebo ak členský štát neustanovil takúto zónu, v priľahlej zóne k pobrežnému moru štátu, ktorú určil štát v súlade s medzinárodným právom a ktorá nepresahuje 200 námorných míľ od základných línií, od ktorých sa meria šírka jeho pobrežného mora;

5

* 1. inú škodu ako škodu spôsobenú znečistením životného prostredia mimo výsostného územia, vrátane pobrežného mora ktoréhokoľvek štátu, ak túto škodu spôsobili látky prepravované na palube lode registrovanej v zmluvnom štáte alebo v prípade neregistrovanej lode, na palube lode oprávnenej plávať pod vlajkou zmluvného štátu; a
  2. preventívne opatrenia, ak sa prijmú, na zabránenie alebo minimalizovanie škôd uvedených predtým v písm. a), b) a c).

# Článok 4

1. Tento dohovor sa vzťahuje na nároky iné než nároky vyplývajúce z akejkoľvek zmluvy o preprave tovaru a osôb, na škodu vyplývajúcu z prepravy nebezpečných a škodlivých látok na mori.
2. Tento dohovor sa neuplatňuje, pokiaľ sú jeho ustanovenia nezlučiteľné s ustanoveniami platných právnych predpisov, ktoré sa týkajú systému úrazového poistenia alebo sociálneho zabezpečenia pracovníkov.
3. Tento dohovor sa neuplatňuje na:
   1. škodu spôsobenú znečistením v zmysle Medzinárodného dohovoru o občianskoprávnej zodpovednosti za škody zo znečistenia ropou z roku 1969 (ozn. č. 334/2013 Z. z.), bez ohľadu na to, či sa má alebo nemá na základe uvedeného dohovoru vykonať náhrada škody; a
   2. škodu spôsobenú rádioaktívnym materiálom triedy 7 uvedenú buď v Medzinárodnom kódexe pre námornú prepravu nebezpečného tovaru, v zmenenom a doplnenom znení, alebo v Medzinárodnom kódexe pre námornú prepravu tuhého hromadného nákladu, v zmenenom a doplnenom znení.
4. Ak nie je v odseku 5 ustanovené inak, ustanovenia tohto dohovoru sa nebudú uplatňovať na vojnové lode, pomocné mechanizmy alebo iné lode, ktoré vlastní alebo prevádzkuje štát a ktoré sa zatiaľ používajú len na vládne neobchodné účely.
5. Zmluvný štát môže rozhodnúť o uplatňovaní tohto dohovoru na svoje vojnové lode alebo iné plavidlá popísané v odseku 4, a v takom prípade to musí oznámiť generálnemu tajomníkovi s uvedením podmienok takého uplatňovania.
6. V súvislosti s loďami, ktoré vlastní zmluvný štát a používa ich na obchodné účely, každý štát podlieha žalobe v jurisdikcii uvedenej v článku 38 a zrieka sa všetkých námietok, ktoré sú založené na jeho postavení ako suverénneho štátu.

# Článok 5

1. Štát môže pri ratifikácii, prijatí, schválení alebo pristúpení k tomuto dohovoru alebo kedykoľvek potom vyhlásiť, že sa tento dohovor nevzťahuje na lode:
   1. ktorých hrubá priestornosť nepresahuje 200 ton; a
   2. ktoré prepravujú nebezpečné a škodlivé látky len v balenej forme; a
   3. pokiaľ plávajú medzi prístavmi alebo zariadeniami tohto štátu.
2. Ak sa dva susedné štáty dohodnú, že sa tento dohovor nevzťahuje ani na lode, na ktoré sa vzťahuje odsek 1 písmeno a) a b), kým plávajú medzi prístavmi a zariadeniami tohto štátu, príslušný štát môže vyhlásiť, že výnimka z uplatňovania tohto dohovoru vyhlásená podľa odseku 1, sa týka aj lodí uvedených v tomto odseku.
3. Ktorýkoľvek štát, ktorý urobil vyhlásenie podľa odseku 1 alebo 2, môže toto vyhlásenie kedykoľvek odvolať.
4. Vyhlásenie podľa odseku 1 alebo 2 a odvolanie vyhlásenia podľa odseku 3 bude uložené u generálneho tajomníka, ktorý ho po nadobudnutí účinnosti tohto dohovoru oznámi riaditeľovi.
5. Fond HNS nie je povinný uhradiť náhradu škody spôsobenú látkami prepravovanými na lodi, na ktoré sa nevzťahuje dohovor, v súlade s vyhlásením urobeným podľa odseku 1 alebo 2, pokiaľ:
   1. škoda uvedená v článku 1 ods. 6 písm. a), b) alebo c) bola spôsobená:
      1. na území vrátane pobrežného mora štátu, ktorý urobil vyhlásenie, alebo v prípade susedných štátov, ktoré urobili vyhlásenie podľa odseku 2, v ktoromkoľvek z nich; alebo
      2. vo výlučnej ekonomickej zóne alebo zóne uvedenej v článku 3 písm. b) štátu alebo štátov uvedených v bode i);
   2. škoda zahŕňa opatrenia prijaté na zabránenie alebo minimalizáciu takej škody.

# Povinnosti zmluvných štátov Článok 6

Každý zmluvný štát zabezpečí, aby bol splnený akýkoľvek záväzok vyplývajúci z tohto dohovoru, a v súlade so svojím právom prijme primerané opatrenia, vrátane uloženia sankcií, ak to bude považovať za nevyhnutné z hľadiska účinného plnenia akéhokoľvek takého záväzku.

# Kapitola II ZODPOVEDNOSŤ

**Zodpovednosť vlastníka Článok 7**

1. Pokiaľ nie je v odseku 2 a 3 stanovené inak, vlastník je zodpovedný v čase udalosti za škodu spôsobenú akýmikoľvek nebezpečnými a škodlivými látkami v súvislosti s ich prepravou na mori na palube lode za predpokladu, že ak udalosť pozostáva zo série udalostí rovnakého pôvodu, zodpovednosť sa pripisuje vlastníkovi v čase vzniku prvej takejto udalosti.
2. Vlastníkovi sa nepripisuje zodpovednosť, ak preukáže, že:
   1. škoda vznikla v dôsledku vojnovej akcie, nepriateľských akcií, občianskej vojny, povstania alebo prírodného javu výnimočnej, nevyhnutnej alebo neodvratnej povahy; alebo
   2. celú škodu spôsobila tretia strana svojím konaním alebo opomenutím s úmyslom spôsobiť škodu; alebo
   3. celá škoda bola spôsobená nedbanlivosťou alebo iným nesprávnym postupom ktorejkoľvek vlády alebo iného orgánu zodpovedného za údržbu svetiel alebo iných navigačných pomôcok pri výkone tejto funkcie; alebo
   4. neposkytnutie informácií týkajúcich sa prepravovaných látok nebezpečnej a škodlivej povahy prepravcom alebo inou osobou buď:
      1. spôsobilo celú alebo čiastočnú škodu; alebo
      2. viedlo k tomu, že vlastník neuzavrel poistenie v súlade s článkom 12;

ak ani vlastník ani jeho pracovníci alebo splnomocnenci nevedeli alebo odôvodnene nemuseli mať vedomosti o nebezpečnej alebo škodlivej povahe prepravovaných látok.

1. Ak vlastník preukáže, že škoda úplne alebo čiastočne vznikla z konania alebo opomenutia s úmyslom spôsobiť škodu osobou, ktorá utrpela škodu, alebo nedbanlivosťou tejto osoby, vlastník môže byť úplne alebo čiastočne zbavený zodpovednosti voči tejto osobe.
2. Voči vlastníkovi sa nevznesie žiadny nárok na náhradu škody inak, než v súlade s týmto dohovorom.
3. S výhradou odseku 6 nie je možné vzniesť nárok na náhradu škody ani podľa tohto dohovoru ani na inom základe voči:
   1. zamestnancom alebo splnomocnencom vlastníka alebo členom posádky;
   2. lodivodovi alebo akejkoľvek inej osobe, ktorá vykonáva služby na lodi bez toho, aby bola členom posádky;
   3. akémukoľvek nájomcovi lode (akokoľvek označenému, vrátane prenájmu lode bez posádky (*bareboat charterer*)), správcovi alebo prevádzkovateľovi lode;
   4. akejkoľvek osobe vykonávajúcej záchranné operácie so súhlasom vlastníka alebo na pokyn príslušného verejného orgánu;
   5. akejkoľvek osobe, ktorá prijíma preventívne opatrenia; a
   6. zamestnancom alebo splnomocnencom osôb uvedených v písm. c), d) a e);

pokiaľ škoda nevznikla z ich osobného konania alebo opomenutia s úmyslom spôsobiť takú škodu, alebo z ľahkomyseľnosti a s vedomím, že taká škoda by pravdepodobne nastala.

1. Nič v tomto dohovore nemá vplyv na akékoľvek existujúce právo regresu vlastníka voči akejkoľvek tretej strane, okrem iného vrátane odosielateľa alebo príjemcu látky, ktorá spôsobila škodu, alebo osôb uvedených v odseku 5.

# Udalosti týkajúce sa dvoch alebo viacerých lodí Článok 8

1. Ak je škoda následkom udalosti, na ktorej sa podieľali dve alebo viaceré lode, z ktorých každá prepravuje nebezpečné alebo škodlivé látky, za škodu je zodpovedný každý vlastník, pokiaľ nie je oslobodený podľa článku 7. Vlastníci sú zodpovední spoločne a nerozdielne za celú takú škodu, ktorá sa nedá primerane rozdeliť.
2. Vlastníci majú však právo na obmedzenie zodpovednosti, ktoré sa na každého z nich vzťahuje podľa článku 9.
3. Nič v tomto článku nemá vplyv na akékoľvek právo regresu vlastníka voči akémukoľvek inému vlastníkovi.

# Obmedzenie zodpovednosti Článok 9

1. Vlastník lode má podľa tohto dohovoru právo na obmedzenie zodpovednosti pri každej udalosti na celkovú hodnotu, ktorá sa vypočíta takto:
   1. Ak škodu spôsobili hromadné HNS:
      1. 10 miliónov účtovných jednotiek pri lodi nepresahujúcej 2 000 jednotiek priestornosti; a
      2. pri lodi s vyššou priestornosťou sa hodnota uvedená v bode i) zvyšuje:

na každú jednotku priestornosti od 2 001 do 50 000 jednotiek priestornosti, o 1500 účtovných jednotiek;

na každú jednotku priestornosti viac ako 50 000 jednotiek priestornosti, o 360 účtovných jednotiek;

9

avšak za predpokladu, že táto celková hodnota nepresiahne v žiadnom prípade 100 miliónov účtovných jednotiek.

* 1. Ak škodu spôsobili balené HNS, alebo ak škodu spôsobili hromadné aj balené HNS, alebo ak nie je možné určiť, či škodu pochádzajúcu z tejto lode spôsobili hromadné alebo balené HNS:
     1. 11,5 milióna účtovných jednotiek pri lodi nepresahujúcej 2 000 jednotiek priestornosti; a
     2. pri lodi s vyššou priestornosťou sa hodnota uvedená v bode i) zvyšuje:

na každú jednotku priestornosti od 2 001 do 50 000 jednotiek priestornosti, o 1 725 účtovných jednotiek;

na každú jednotku priestornosti viac ako 50 000 jednotiek priestornosti, o 414 účtovných jednotiek;

avšak za predpokladu, že táto celková hodnota nepresiahne v žiadnom prípade 115 miliónov účtovných jednotiek.

1. Vlastník nemá podľa tohto dohovoru právo na obmedzenie zodpovednosti, ak sa preukáže, že škoda vznikla z osobného konania alebo opomenutia vlastníka s úmyslom spôsobiť takú škodu alebo z ľahkomyseľnosti a s vedomím, že taká škoda by pravdepodobne vznikla.
2. Vlastník na účel získania prospechu z obmedzenia uvedeného v odseku 1, na súde alebo na inom príslušnom orgáne niektorého zmluvného štátu, v ktorom bola podľa článku 38 vznesená žaloba, alebo ak táto žaloba nebola vznesená, na akomkoľvek súde alebo inom príslušnom orgáne v ktoromkoľvek zmluvnom štáte, v ktorom môže byť vznesená žaloba podľa článku 38, zriadi fond na celkovú sumu predstavujúcu obmedzenie zodpovednosti stanovené v súlade s odsekom 1. Fond sa môže vytvoriť buď vložením sumy alebo predložením bankovej záruky alebo inej záruky, ktorá je akceptovateľná podľa práva zmluvného štátu, v ktorom sa fond zriadil, a ktorú súd alebo iný príslušný orgán považuje za primeranú.
3. S výhradou ustanovení článku 11 sa fond rozdelí medzi poškodených priamo úmerne podľa výšky ich preukázaných nárokov.
4. Ak pred rozdelením fondu vlastník alebo akýkoľvek zamestnanec alebo splnomocnenec vlastníka alebo osoba poskytujúca vlastníkovi poistenie alebo iné finančné zabezpečenie v dôsledku príslušnej udalosti zaplatí náhradu za škodu, táto osoba až do výšky, ktorú táto osoba zaplatila, nadobúda práva veriteľa, ktoré by mala takto odškodnená osoba na základe tohto dohovoru.
5. Právo veriteľa uvedené v odseku 5 si môže uplatniť tiež iná osoba, než sú osoby v ňom uvedené, v súvislosti s akoukoľvek výškou náhrady škody, ktorú mohla táto osoba uhradiť, ale len v rozsahu, v akom je prevzatie práv veriteľa povolené na základe platného vnútroštátneho práva.
6. Ak vlastníci alebo iné osoby preukážu, že by mohli byť neskôr prinútení zaplatiť celú alebo čiastočnú výšku takej náhrady, na ktorú sa vzťahuje prevzatie práva veriteľa podľa odseku 5 alebo 6, ak bola náhrada zaplatená pred rozdelením fondu, súd alebo iný príslušný orgán štátu, v ktorom bol fond zriadený môže prikázať, aby sa dočasne vyčlenila dostatočná suma, aby mohla táto osoba neskôr uplatniť nároky voči fondu.
7. Nároky týkajúce sa oprávnene vzniknutých výdavkov alebo odôvodnených strát, ktoré vlastník dobrovoľne prevzal na zabránenie alebo minimalizovanie škody, sa rovnako zaradia medzi nároky voči fondu.
8. a) Sumy uvedené v odseku 1 sa prevedú na národnú menu na základe hodnoty tejto meny s odkazom na zvláštne práva čerpania v deň zriadenia fondu uvedeného v odseku 3. Hodnota národnej meny v zmysle zvláštnych práv čerpania zmluvného štátu, ktorý je členom Medzinárodného menového fondu, sa vypočíta v súlade s metódou hodnotenia, ktorú uplatňuje Medzinárodný menový fond k príslušnému dňu na svoje činnosti a transakcie. Hodnota národnej meny v zmysle zvláštnych práv čerpania zmluvného štátu, ktorý nie je členom Medzinárodného menového fondu, sa vypočíta spôsobom stanoveným týmto štátom.
9. Zmluvný štát, ktorý nie je členom Medzinárodného menového fondu a ktorého právo nepovoľuje uplatňovanie ustanovení odseku 9 písm. a), však môže v čase ratifikovania, prijatia, schválenia alebo pristúpenia k tomuto dohovoru alebo kedykoľvek potom vyhlásiť, že účtovná jednotka uvedená v odseku 9 písm. a) sa rovná 15 zlatým frankom. Zlatý frank uvedený v tomto odseku zodpovedá šesťdesiatpäť a pol miligramu zlata s tisícinovou hodnotou rýdzosti deväťsto. Prevod zlatého franku na národnú menu sa uskutoční v súlade s právom príslušného štátu.
10. Výpočet uvedený v poslednej vete odseku 9 pís. a) a prevod uvedený v odseku 9 písm. b) sa urobia takým spôsobom, aby podľa možnosti vyjadrovali v národnej mene zmluvného štátu rovnakú reálnu hodnotu pre sumy podľa odseku 1, aká by vyplynula z uplatnenia prvých dvoch viet odseku 9 písm. a). Zmluvné štáty oznámia generálnemu tajomníkovi spôsob výpočtu v súlade s odsekom 9 písm. a) alebo prípadne výsledok prevodu podľa odseku 9 písm. b) pri uložení nástroja ratifikácie, prijatia, schválenia alebo pristúpenia k tomuto dohovoru a vždy, keď nastane v niektorom z nich zmena.
11. Na účel tohto článku sa hrubá priestornosť lode vypočíta v súlade s predpismi o vymeriavaní lode uvedenými v prílohe 1 Medzinárodného dohovoru o vymeriavaní lodí z roku 1969.
12. Poisťovateľ alebo iná osoba poskytujúca finančné zabezpečenie má právo zriadiť fond v súlade s týmto článkom za rovnakých podmienok a s rovnakým účinkom, ako keby ho zriadil vlastník. Taký fond môže byť podľa ustanovení odseku 2 zriadený dokonca aj v prípade, ak vlastník nemá právo na obmedzenie zodpovednosti, ale jeho zriadenie sa nedotýka práv ktorejkoľvek poškodenej strany, ktorá ich uplatňuje voči vlastníkovi.

# Článok 10

1. Ak vlastník po udalosti zriadil fond v súlade s článkom 9 a má právo na obmedzenie zodpovednosti:
   1. žiadna osoba uplatňujúca si nárok na náhradu škody, ktorá vznikla následkom tejto udalosti, nie je oprávnená uplatňovať akékoľvek práva voči inému majetku vlastníka vo vzťahu k takému nároku; a
   2. súd alebo iný príslušný orgán zmluvného štátu prikáže uvoľniť loď alebo iný majetok patriaci vlastníkovi, ktorý bol zadržaný na základe nároku na náhradu škody následkom tejto udalosti, a podobne uvoľniť akúkoľvek zloženú záruku alebo inú kauciu, aby sa vyhol takému zadržaniu.
2. Predtým uvedené sa však bude uplatňovať len vtedy, keď má poškodená strana prístup na súd, ktorý spravuje fond, a fond je vo vzťahu k nároku skutočne k dispozícii.

# Smrť a poranenie Článok 11

Nároky uplatňované v súvislosti so smrťou alebo poranením osoby majú prednosť pred ostatnými nárokmi s výnimkou prípadu, keď súhrnná výška týchto nárokov presahuje dve tretiny celkovej sumy stanovenej v súlade s článkom 9 ods. 1.

# Povinné poistenie vlastníka

# Článok 12

1. Vlastník lode registrovanej v zmluvnom štáte, ktorá skutočne prepravuje nebezpečné a škodlivé látky, musí mať uzatvorené poistenie alebo iné finančné zabezpečenie, napr. záruka banky alebo podobnej finančnej inštitúcie, na sumy stanovené v rozsahu uplatňovania obmedzení zodpovednosti predpísaných v článku 9 ods. 1, na pokrytie zodpovednosti za škody podľa tohto dohovoru.
2. Osvedčenie o povinnom poistení preukazujúce, že poistenie alebo iné finančné zabezpečenie je platné v súlade s ustanoveniami tohto dohovoru, sa vydá pre každú loď po tom, čo príslušný orgán zmluvného štátu zistil, že boli splnené požiadavky odseku 1. Pokiaľ ide o loď registrovanú v zmluvnom štáte, takéto osvedčenie o povinnom poistení vydá alebo potvrdí príslušný orgán štátu registrácie lode; pokiaľ ide o loď neregistrovanú v zmluvnom štáte, osvedčenie môže vydať alebo potvrdiť príslušný orgán ktoréhokoľvek zmluvného štátu. Toto osvedčenie o povinnom poistení sa vyhotoví vo forme, ktorej vzor je uvedený v prílohe I, a musí obsahovať tieto údaje:
   1. názov lode, rozlišovacie čísla alebo písmená a prístav registrácie;
   2. názov a hlavné miesto podnikania vlastníka;
   3. identifikačné číslo lode IMO;
   4. druh a čas zabezpečenia;
   5. názov a hlavné miesto podnikania poisťovateľa alebo inej osoby poskytujúcej zabezpečenie a prípadne miesto podnikania, v ktorom je poistenie alebo zabezpečenie poskytované; a
   6. platnosť osvedčenia, ktorá nesmie byť dlhšia než platnosť poistenia alebo iného zabezpečenia.
3. Osvedčenie o povinnom poistení musí byť vystavené v úradnom jazyku alebo jazykoch vydávajúceho štátu. Ak použitým jazykom nie je angličtina ani francúzština ani španielčina, text musí obsahovať preklad do jedného z týchto jazykov.
4. Osvedčenie o povinnom poistení sa musí nachádzať na lodi a jeho kópia musí byť uložená u orgánov, ktoré uchovávajú záznam o registrácii lode, alebo ak loď nie je registrovaná v zmluvnom štáte, u orgánov štátu, ktorý vydáva alebo potvrdzuje osvedčenie.
5. Poistenie alebo iné finančné zabezpečenie nespĺňa požiadavky tohto článku, ak môže prestať platiť z iných dôvodov, než je vypršanie platnosti poistenia alebo zabezpečenia uvedeného v osvedčení podľa odseku 2, pred uplynutím troch mesiacov od dátumu, keď sa oznámenie o jeho ukončení predloží orgánom uvedeným v odseku 4, pokiaľ nebolo osvedčenie o povinnom poistení vydané týmto orgánom alebo pokiaľ nebolo vystavené nové osvedčenie v priebehu uvedeného obdobia. Predchádzajúce ustanovenia sa uplatnia podobne na akúkoľvek zmenu, ktorá vedie k tomu, že poistenie alebo zabezpečenie už naďalej nespĺňa požiadavky tohto článku.
6. Štát registrácie lode musí, s výhradou ustanovení tohto článku, určiť podmienky vydávania a platnosti osvedčenia o povinnom poistení.
7. Osvedčenie o povinnom poistení vydané alebo potvrdené orgánom zmluvného štátu v súlade s odsekom 2 ostatné zmluvné štáty uznávajú na účely tohto dohovoru a považujú za osvedčenia s rovnakou platnosťou ako nimi vydané alebo potvrdené osvedčenia o povinnom poistení dokonca aj vtedy, keď sú vydané alebo potvrdené pre loď, ktorá nie je registrovaná v zmluvnom štáte. Zmluvný štát môže kedykoľvek požiadať o konzultácie so štátom, ktorý vydal alebo potvrdil osvedčenie, ak sa domnieva, že poisťovateľ alebo ručiteľ uvedený v osvedčení o povinnom poistení nie je finančne spôsobilý plniť záväzky uložené týmto dohovorom.
8. Akýkoľvek nárok na náhradu škody sa môže vzniesť priamo voči poisťovateľovi alebo inej osobe poskytujúcej finančné zabezpečenie zodpovednosti za škodu vlastníka. V takom prípade sa môže žalovaná strana odvolať na obmedzenie zodpovednosti predpísané v súlade s odsekom 1, a to aj keď nie je vlastník oprávnený na obmedzenie zodpovednosti. Žalovaná strana môže ďalej vzniesť tú istú námietku (okrem bankrotu alebo likvidácie vlastníka), ktorú by mohol vzniesť vlastník. Okrem toho môže žalovaná strana vzniesť námietku, že škoda vznikla z vedomého previnenia vlastníka, no žalovaná strana nesmie vzniesť žiadnu inú námietku, ktorú by mohla vzniesť žalovaná strana v konaní vedenom vlastníkom proti žalovanej strane. Žalovaná strana má v každom prípade právo požadovať, aby bol vlastník zapojený do konania.
9. Akékoľvek sumy zabezpečené poistením alebo iným finančným zabezpečením uzatvoreným podľa odseku 1 musia byť k dispozícii výlučne na splnenie nárokov podľa tohto dohovoru.
10. Zmluvný štát nesmie povoliť lodi pod svojou vlajkou, na ktorú sa vzťahuje tento článok, obchodovanie, pokiaľ jej nebolo vydané osvedčenie podľa odseku 2 alebo 12.
11. S výhradou ustanovení tohto článku musí každý zmluvný štát podľa svojho vnútroštátneho práva zabezpečiť, aby bolo poistenie alebo iné zabezpečenie realizované v sumách uvedených v odseku 1 platné pre každú loď bez ohľadu na to, kde je registrovaná, či vstupuje do prístavu na jeho území alebo ho opúšťa, alebo či prichádza do pobrežných zariadení v jeho pobrežnom mori alebo ich opúšťa.
12. Ak loď, ktorú vlastní zmluvný štát nie je poistená alebo inak finančne zabezpečená, príslušné ustanovenia tohto článku pre takú loď neplatia, no loď musí mať osvedčenie o povinnom poistení vydané príslušnými orgánmi štátu registrácie lode, v ktorom sa uvedie, že loď vlastní tento štát a že jej ručenie je kryté v rámci obmedzenia predpísaného v odseku 1. Také osvedčenie o povinnom poistení musí čo možno najpresnejšie zodpovedať vzoru predpísanému v odseku 2.

# Kapitola III

**NÁHRADA ŠKODY MEDZINÁRODNÝM FONDOM PRE NEBEZPEČNÉ A ŠKODLIVÉ LÁTKY (FOND HNS)**

**Zriadenie fondu HNS**

**Článok 13**

1. Týmto sa zriaďuje Medzinárodný fond pre nebezpečné a škodlivé látky (fond HNS) s týmito cieľmi:
   1. poskytnúť náhradu škody v súvislosti s prepravou nebezpečných a škodlivých látok na mori, pokiaľ nie je ochrana podľa kapitoly II primeraná alebo k dispozícii; a
   2. plniť súvisiace úlohy stanovené v článku 15.
2. Fond HNS sa v každom zmluvnom štáte uzná za právnickú osobu spôsobilú prevziať práva a povinnosti podľa vnútroštátneho právneho poriadku tohto štátu a byť stranou v konaniach pred súdmi tohto zmluvného štátu. Každý zmluvný štát uzná riaditeľa ako právneho predstaviteľa fondu HNS.

# Náhrada škody Článok 14

1. Na účely plnenia svojej funkcie podľa článku 13, ods. 1, písm. a) uhradí fond HNS náhradu škody každej poškodenej osobe, ak táto osoba nemôže dostať plnú alebo primeranú náhradu škody podľa podmienok kapitoly II:
   1. pretože z kapitoly II nevyplýva žiadna zodpovednosť za škodu;
   2. pretože vlastník zodpovedný za škodu podľa kapitoly II je finančne nespôsobilý v plnom rozsahu splniť záväzky podľa tohto dohovoru a akékoľvek finančné zabezpečenie, ktoré môže byť poskytnuté podľa kapitoly II, nepokrýva alebo nie je dostatočné na uspokojenie nárokov na náhradu škody; vlastník sa považuje za finančne nespôsobilého plniť tieto záväzky a finančné zabezpečenie sa považuje za nedostatočné, ak poškodená osoba nemohla získať plnú výšku náhrady škody podľa kapitoly II po vykonaní všetkých primeraných krokov na uplatnenie dostupných opravných prostriedkov.
   3. pretože škoda presahuje zodpovednosť vlastníka podľa podmienok kapitoly II.
2. Oprávnene vynaložené výdavky alebo odôvodnené straty, ktoré vlastník dobrovoľne prevzal na zabránenie alebo minimalizovanie škody, sa na účely tohto článku považujú za škody.
3. Z fondu HNS sa neuhrádzajú žiadne záväzky podľa predchádzajúcich odsekov, ak:
   1. sa preukáže, že škoda vznikla v dôsledku vojnovej akcie, nepriateľských akcií, občianskej vojny, povstania alebo bola spôsobená nebezpečnými alebo škodlivými látkami, ktoré unikli alebo boli vypustené v čase udalosti z vojnovej lode alebo inej lode vlastnenej alebo prevádzkovanej štátom a používanej len na vládne neobchodné účely; alebo
   2. navrhovateľ nemôže preukázať, že je odôvodnená pravdepodobnosť, že škoda vznikla v dôsledku udalosti, na ktorej sa podieľala jedna alebo viacero lodí.
4. Ak fond HNS preukáže, že škoda úplne alebo čiastočne vznikla z konania alebo opomenutia s úmyslom spôsobiť škodu osobou, ktorá utrpela škodu, alebo nedbanlivosťou tejto osoby, fond HNS môže byť úplne alebo čiastočne zbavený povinnosti uhradiť náhradu škody tejto osobe. Fond HNS bude v každom prípade oslobodený v rozsahu, v akom môže byť vlastník oslobodený podľa článku 7 ods. 3. Takéto oslobodenie fondu HNS však nesmie byť vo vzájomnej súvislosti s preventívnymi opatreniami.
5. a) Pokiaľ nie je v písm. b) stanovené inak, celková suma náhrady škody splatná fondom HNS podľa tohto článku musí byť pri každej udalosti obmedzená tak, aby celková suma a akákoľvek suma náhrady škody skutočne uhradená podľa kapitoly II za škodu v rámci rozsahu uplatňovania tohto dohovoru stanoveného v článku 3 nepresiahla 250 miliónov účtovných jednotiek.
6. Celková suma náhrady škody splatná fondom HNS podľa tohto článku za škodu, ktorá vznikla v dôsledku prírodného javu výnimočnej, neodvratnej alebo nezabrániteľnej povahy, nesmie presiahnuť 250 miliónov účtovných jednotiek.
7. Prípadné úroky fondu zriadeného v súlade s článkom 9 ods. 3 sa neberú do úvahy pri prepočítaní maximálnej náhrady škody splatnej fondom HNS podľa tohto článku.
8. Sumy uvedené v tomto článku sa prevedú na národnú menu na základe hodnoty tejto meny s odkazom na zvláštne právo čerpania v deň rozhodnutia zhromaždenia fondu HNS o prvom dátume platby náhrady škody.
9. Ak suma stanovených nárokov voči fondu HNS presiahne celkovú výšku náhrady škody splatnej podľa odseku 5, disponibilná suma sa rozdelí tak, aby bol pomer medzi ktorýmkoľvek stanoveným nárokom a výškou náhrady škody, ktorú dostane žiadateľ podľa tohto dohovoru, rovnaký pre všetkých žiadateľov. Nároky uplatňované v súvislosti so smrťou alebo fyzickým poranením majú prednosť pred ostatnými nárokmi, avšak s výnimkou prípadu, keď súhrnná výška týchto nárokov presahuje dve tretiny celkovej sumy stanovenej v súlade s odsekom 5.
10. Zhromaždenie fondu HNS môže rozhodnúť, že vo výnimočných prípadoch môže byť náhrada škody v súlade s týmto dohovorom vyplatená dokonca aj vtedy, keď vlastník nemá zriadený fond v súlade s kapitolou II. V takých prípadoch sa primerane uplatní odsek 5 písm. d).

# Súvisiace úlohy fondu HNS Článok 15

Na účely plnenia svojej funkcie podľa článku 13 ods. 1 písm. a) má fond HNS tieto úlohy:

* 1. posudzovať nároky vznesené voči fondu HNS;
  2. vypracovať odhad vo forme rozpočtu na každý kalendárny rok: Výdavky:
     1. náklady a výdavky na správu fondu HNS v príslušnom roku a akýkoľvek schodok vyplývajúci z činnosti v predchádzajúcich rokoch; a
     2. platby realizované fondom HNS v príslušnom roku;

Príjmy:

* + 1. prebytok fondu vyplývajúci z činností v predchádzajúcich rokoch vrátane akéhokoľvek úroku;
    2. počiatočné príspevky splatné v priebehu roku;
    3. ročné príspevky, ak sa vyžadujú na vyrovnanie rozpočtu; a
    4. akýkoľvek iný príjem;
  1. na žiadosť zmluvného štátu poskytnúť pomoc tomuto štátu potrebnú na okamžité zabezpečenie personálu, materiálu a služieb, ktoré sú potrebné na to, aby tento štát mohol prijať opatrenia na zabránenie alebo zmiernenie škody vyplývajúcej z udalosti, za ktorú môže byť fond HNS vyzvaný zaplatiť náhradu škody podľa tohto dohovoru; a
  2. za podmienok stanovených vnútornými predpismi poskytnúť úverové možnosti vo vzťahu k prijímaniu preventívnych opatrení proti škodám spôsobeným danou udalosťou, v súvislosti s ktorou môže byť fond HNS vyzvaný zaplatiť náhradu škody podľa tohto dohovoru.

# Všeobecné ustanovenia o príspevkoch

# Článok 16

1. Fond HNS má všeobecný účet, ktorý je rozdelený do sektorov.
2. Fond HNS má, s výhradou článku 19 ods. 3 a 4, tiež samostatné účty pre:
   1. ropu v zmysle článku 1 ods. 5 písm. a) bod i) (účet pre ropu);
   2. skvapalnené zemné plyny ľahkých uhľovodíkov s metánom ako hlavnou zložkou (LNG) (účet LNG); a
   3. skvapalnené ropné plyny ľahkých uhľovodíkov s propánom a butánom ako hlavnými zložkami (LPG) (účet LPG).
3. Do fondu HNS sa poskytnú počiatočné príspevky a v prípade potreby ročné príspevky.
4. Príspevky do fondu HNS sa prevedú na všeobecný účet v súlade s článkom 18, na samostatné účty v súlade s článkom 19 a na všeobecný účet alebo na samostatné účty v súlade s článkom 20 alebo článkom 21 ods. 5. S výhradou článku 19 ods. 6, všeobecný účet je k dispozícii na náhradu škody spôsobenej nebezpečnými a škodlivými látkami a krytej týmto účtom, a samostatný účet je k dispozícii na náhradu škody spôsobenej nebezpečnými a škodlivými látkami a krytej týmto účtom.
5. Na účely článku 18, článku 19 ods. 1 písm. a) body i) a ii) a ods. 1 písm. b), článku 20 a článku 21 ods. 5, ak množstvo daného druhu kontribučného nákladu prijatého na území zmluvného štátu ktoroukoľvek osobou v kalendárnom roku, v súčte s množstvom rovnakého druhu nákladu prijatého tým istým zmluvným štátom v uvedenom roku pridruženou osobou alebo osobami, presiahne limit uvedený v príslušných pododsekoch, táto osoba uhradí príspevky v súvislosti so skutočným množstvom prijatým uvedenou osobou bez ohľadu na to, či toto množstvo nepresiahlo príslušný limit.
6. „Pridružená osoba“ znamená akúkoľvek dcérsku spoločnosť alebo spoločne kontrolovaný subjekt. Či osoba patrí do tejto definície sa určí podľa vnútroštátneho práva dotknutého štátu.

# Všeobecné ustanovenia o ročných príspevkoch Článok 17

1. Ročné príspevky na všeobecný účet a na každý samostatný účet sa vyberajú len v prípade, ak sú potrebné na realizovanie platieb z príslušného účtu.
2. Ročné príspevky splatné podľa článkov 18, 19 a 21 ods. 5 stanoví zhromaždenie a vypočítajú sa v súlade s uvedenými článkami na základe jednotiek kontribučného nákladu prijatých v priebehu predchádzajúceho kalendárneho roku alebo iného roku podľa rozhodnutia zhromaždenia.
3. Zhromaždenie rozhodne o celkovej výške ročných príspevkov, ktoré sa majú vybrať na všeobecný účet a na každý samostatný účet. Po tomto rozhodnutí riaditeľ vzhľadom na každý zmluvný štát vypočíta pre každú osobu povinnú platiť príspevky v súlade s článkom 18, článkom 19 ods. 1 a ods. 1*bis*, a článkom 21 ods. 5 výšku ročného príspevku uvedenej osoby na každý účet na základe fixnej sumy na každý účet, nahlásenú v súvislosti s touto osobou počas predchádzajúceho kalendárneho roku alebo iného roku podľa rozhodnutia zhromaždenia. Pre všeobecný účet sa predtým uvedená fixná suma na jednotku kontribučného nákladu pre každý sektor vypočíta podľa pravidiel uvedených v prílohe II k tomuto dohovoru. Pre každý samostatný účet sa predtým uvedená fixná suma na jednotku kontribučného nákladu vypočíta vydelením celkovej výšky ročného príspevku vybraného na tento účet celkovým množstvom kontribučného nákladu pripadajúceho na tento účet.
4. Zhromaždenie môže tiež vyberať ročné príspevky na správne náklady a rozhodnúť o rozdelení takých nákladov medzi sektory všeobecného účtu a samostatných účtov.
5. Zhromaždenie môže na základe odhadu rozsahu, akým každá z príslušných látok prispela k škode, rozhodnúť aj o rozdelení súm medzi príslušné účty a sektory platených ako náhrada škody spôsobenej dvoma alebo viacerými látkami, ktoré patria pod rôzne účty alebo sektory.

# Ročné príspevky na všeobecný účet

# Článok 18

1. S výhradou článku 16 ods. 5 poskytuje ročné príspevky na všeobecný účet za každý zmluvný štát ktorákoľvek osoba, ktorá prijala v tomto štáte v predchádzajúcom kalendárnom roku alebo inom roku podľa rozhodnutia zhromaždenia celkové množstvá presahujúce 20 000 ton kontribučného nákladu iného, než sú látky uvedené v článku 19 ods. 1 a ods. 1*bis*, ktoré patria do týchto sektorov:
   1. sypké materiály uvedené v článku 1 ods. 5 písm. a) vii);
   2. látky uvedené v ods. 2; a
   3. iné látky.
2. Ročné príspevky na všeobecný účet musia tiež platiť osoby, ktoré by boli povinné platiť príspevky na samostatný účet v súlade s článkom 19 ods. 1 a ods. 1*bis*, ak by jeho otvorenie nebolo odložené alebo pozastavené v súlade s článkom 19. Každý samostatný účet, ktorého otvorenie bolo odložené alebo pozastavené podľa článku 19, predstavuje samostatný sektor v rámci všeobecného účtu.

# Ročné príspevky na samostatné účty

# Článok 19

1. S výhradou článku 16 ods. 5 poskytuje ročné príspevky na samostatné účty za každý zmluvný štát:
   1. v prípade účtu pre ropu,
      1. ktorákoľvek osoba, ktorá prijala v tomto štáte v predchádzajúcom kalendárnom roku alebo inom roku podľa rozhodnutia zhromaždenia celkové množstvá presahujúce 150 000 ton kontribučných ropných látok v zmysle článku 1 ods. 3 Medzinárodného dohovoru o zriadení medzinárodného fondu na kompenzáciu škôd vzniknutých v dôsledku znečistenia ropnými látkami z roku 1971 (ozn. č. 332/2013 Z. z.), v zmenenom a doplnenom znení, a ktorá je alebo by bola povinná platiť príspevky do Medzinárodného fondu na kompenzáciu škôd vzniknutých v dôsledku znečistenia ropnými látkami v súlade s článkom 10 uvedeného dohovoru; a
      2. ktorákoľvek osoba, ktorá v predchádzajúcom kalendárnom roku alebo inom roku podľa rozhodnutia zhromaždenia prijala v tomto štáte celkové množstvá presahujúce 20 000 ton iných ropných látok prepravovaných ako hromadný tovar uvedených v doplnku I k prílohe I Medzinárodného dohovoru o zabránení znečisťovania z lodí, z roku 1973, v znení protokolu z roku 1978 v jeho zmenenom a doplnenom znení;

|  |  |  |
| --- | --- | --- |
|  | b) | v prípade účtu LPG ktorákoľvek osoba, ktorá v predchádzajúcom kalendárnom roku alebo inom roku podľa rozhodnutia zhromaždenia prijala v tomto štáte celkové množstvá presahujúce 20 000 ton LPG. |
| 1*bis* | a) | V prípade účtu LNG, s výhradou článku 16 ods. 5, poskytne ročné príspevky na účet LNG za každý zmluvný štát ktorákoľvek osoba, ktorá v predchádzajúcom kalendárnom roku alebo inom roku podľa rozhodnutia zhromaždenia prijala v danom štáte akékoľvek množstvo LNG. |
|  | b) | Akékoľvek príspevky však poskytne osoba, ktorá bola bezprostredne pred vyložením vlastníkom nákladu LNG vyloženého v prístave alebo termináli tohto štátu (vlastník), pričom: |

1. vlastník uzatvoril s príjemcom dohodu, že vlastník má poskytnúť tieto príspevky; a
2. príjemca informoval zmluvný štát o existencii takejto dohody.
3. Ak vlastník uvedený v písm. b) predtým neposkytne príspevky alebo ich časť, príjemca musí poskytnúť zvyšné príspevky. Zhromaždenie vo vnútorných predpisoch stanoví okolnosti, za ktorých sa príspevky považujú za neposkytnuté zo strany vlastníka, a opatrenia, v súlade s ktorými poskytne zvyšné príspevky príjemca.
4. Týmto odsekom nie sú dotknuté žiadne práva na regres alebo náhradu škody v prospech príjemcu, ktoré môžu vzniknúť podľa platného zákona medzi príjemcom a vlastníkom.
5. S výhradou odseku 3 sa samostatné účty uvedené v predchádzajúcom odseku 1 a odseku 1*bis* otvoria v tom istom čase ako všeobecný účet.
6. Otvorenie samostatného účtu uvedeného v článku 16 ods. 2 sa odloží dovtedy, kým množstvá kontribučného nákladu pre tento účet počas predchádzajúceho kalendárneho roku alebo iného roku podľa rozhodnutia zhromaždenia presiahnu tieto úrovne:
   1. 350 miliónov ton kontribučného nákladu v súvislosti s účtom pre ropné látky;
   2. 20 miliónov ton kontribučného nákladu v súvislosti s účtom LNG; a
   3. 15 miliónov ton kontribučného nákladu v súvislosti s účtom LPG.
7. Zhromaždenie môže pozastaviť otvorenie samostatného účtu, ak:
   1. množstvá kontribučného nákladu pre tento účet počas predchádzajúceho kalendárneho roku sú pod príslušnou úrovňou uvedenou v odseku 3; alebo
   2. po uplynutí šiestich mesiacov odo dňa, keď boli príspevky splatné, celkové nesplatené príspevky na uvedený účet presiahli desať percent z posledného poplatku na tento účet v súlade s odsekom 1.

20

1. Zhromaždenie môže opäť otvoriť samostatný účet, ktorý bol pozastavený v súlade s odsekom 4.
2. Každá osoba, ktorá by mala platiť príspevky na samostatný účet, ktorého otvorenie bolo odložené v súlade s odsekom 3 alebo pozastavené v súlade s odsekom 4, musí na všeobecný účet uhradiť príspevky, ktoré má táto osoba uhradiť na samostatný účet. Na účely výpočtu budúcich príspevkov bude odložený alebo pozastavený samostatný účet predstavovať nový sektor vo všeobecnom účte a podliehať bodovaciemu systému HNS uvedenému v prílohe II.

# Počiatočné príspevky Článok 20

1. Počiatočné príspevky za každý zmluvný štát predstavujú sumu, ktorá sa pre každú osobu povinnú platiť príspevky v súlade s článkom 16 ods. 5, článkami 18, 19 a článkom 21, ods. 5, vypočíta na základe fixnej sumy rovnakej pre všeobecný účet a každý samostatný účet, za každú jednotku kontribučného nákladu prijatú v tomto štáte počas kalendárneho roku, ktorý predchádza roku, v ktorom tento dohovor nadobudne účinnosť pre daný štát.
2. Fixnú sumu a jednotky pre rôzne sektory v rámci všeobecného účtu, ako aj pre každý samostatný účet uvedený v odseku 1, stanoví zhromaždenie.
3. Počiatočné príspevky sú splatné do troch mesiacov odo dňa, v ktorom fond HNS vystavil faktúry za každý zmluvný štát pre osoby, ktoré sú povinné platiť príspevky v súlade s odsekom 1.

# Správy Článok 21

1. Každý zmluvný štát zabezpečí, aby každá osoba povinná platiť príspevky v súlade s článkami 18 a 19 alebo odsekom 5 tohto článku bola uvedená na zozname vytvorenom, vedenom a aktualizovanom riaditeľom v súlade s ustanoveniami tohto článku.
2. Na účely stanovené v odseku 1 každý zmluvný štát oznámi riaditeľovi, v lehote a spôsobom predpísaným vnútornými predpismi fondu HNS, meno a adresu každej osoby povinnej v uvedenom štáte platiť príspevky v súlade s článkami 18 a 19 alebo odsekom 5 tohto článku, ako aj údaje o príslušných množstvách kontribučného nákladu, za ktorý je táto osoba povinná platiť príspevok za predchádzajúci kalendárny rok.
3. Na účely zistenia osôb, ktoré sú v určitom čase povinné platiť príspevky v súlade s článkami 18 a 19 alebo odsekom 5 tohto článku, a prípadne stanovenia množstva nákladu, ktorý sa zohľadňuje u každej osoby pri určení výšky príspevku, zoznam je *prima facie* dôkazom skutočností v ňom uvedených.
4. Ak v zmluvnom štáte nie je žiadna osoba povinná platiť príspevky v súlade s článkami 18 a 19 alebo odsekom 5 tohto článku, zmluvný štát je na účely tohto dohovoru povinný o tom informovať riaditeľa fondu HNS.
5. V súvislosti s kontribučným nákladom prepraveným z jedného prístavu alebo terminálu zmluvného štátu do iného prístavu alebo terminálu v tom istom štáte, a tam vyloženým, môžu zmluvné štáty predložiť fondu HNS správu s ročným celkovým množstvom za každý účet, ktorá bude obsahovať všetky príjmy kontribučného nákladu, vrátane akýchkoľvek množstiev, na ktoré sa vzťahujú príspevky splatné podľa článku 16 ods. 5. Zmluvný štát v čase podania správy buď:
   1. oznámi fondu HNS, že štát bude platiť celkovú sumu za každý účet v príslušnom roku v jednej paušálnej sume do fondu HNS; alebo
   2. dá fondu HNS pokyn, aby vybral celkovú sumu za každý účet vystavením faktúry na splatné sumy pre jednotlivých príjemcov, alebo v prípade LNG pre vlastníka, ak sa uplatňuje článok 19 odsek 1*bis* písm. b). Ak vlastník neuhradí príspevky alebo ich časť, fond HNS vyberie zvyšné príspevky vystavením faktúry príjemcovi nákladu LNG. Tieto osoby sa určia v súlade s vnútroštátnym právom daného štátu.

# Nepodanie správy Článok 21*bis*

1. Ak si zmluvný štát nesplní svoje povinnosti podľa článku 21 ods. 2, čo bude mať za následok finančnú stratu pre fond HNS, daný zmluvný štát je povinný nahradiť túto stratu fondu HNS. Zhromaždenie na základe odporúčania riaditeľa rozhodne, či je štát povinný uhradiť túto náhradu straty.
2. Fond HNS nevypláca žiadnu náhradu za akúkoľvek škodu na území, vrátane pobrežného mora zmluvného štátu v súlade s článkom 3 písm. a), výlučnej ekonomickej zóny alebo priľahlej zóny zmluvného štátu v súlade s článkom 3 písm. b) alebo škodu v súlade s článkom 3 písm. c) v súvislosti s danou udalosťou alebo za akékoľvek preventívne opatrenia v súlade s článkom 3 písm. d), až kým nebudú splnené povinnosti podľa článku 21 ods. 2 a 4 vo vzťahu k uvedenému zmluvnému štátu za všetky roky pred výskytom udalosti, za ktorú sa požaduje náhrada. Zhromaždenie vo vnútorných predpisoch fondu HNS stanoví okolnosti, za ktorých sa tieto povinnosti považujú za nesplnené zo strany zmluvného štátu.
3. Ak bola náhrada škody dočasne zamietnutá v súlade s odsekom 2, náhrada bude zamietnutá natrvalo, ak povinnosti podľa článku 21 ods. 2 a 4 nebudú splnené do jedného roka po tom, čo riaditeľ informoval zmluvný štát o nesplnení týchto povinností.
4. Akékoľvek úhrady príspevkov splatných do fondu HNS sa započítajú proti náhrade škody splatnej dlžníkovi alebo zástupcom dlžníka.
5. Odseky 2 a 4 neplatia pre nároky týkajúce sa úmrtia alebo fyzického poranenia.

# Neuhradenie príspevkov Článok 22

1. Suma každého príspevku splatná podľa článkov 18, 19, 20 alebo článku 21 ods. 5, ktorá je nezaplatená, sa úročí sadzbou stanovenou v súlade s vnútornými predpismi fondu HNS za predpokladu, že za rôznych okolností môžu byť stanovené rôzne sadzby.
2. Keď osoba, ktoré je povinná platiť príspevky v súlade s článkami 18, 19, 20 alebo článkom 21 ods. 5, nesplní povinnosti týkajúce sa tohto príspevku alebo jeho nezaplatenej časti, riaditeľ prijme všetky vhodné opatrenia, vrátane súdneho konania, voči takej osobe v mene fondu HNS, aby sa vymohla splatná sumu. Ak je však prispievateľ v omeškaní evidentne nesolventný, alebo ak na to oprávňujú iné okolnosti, zhromaždenie môže na základe odporúčania riaditeľa rozhodnúť o tom, že sa voči prispievateľovi neprijmú žiadne opatrenia alebo že sa v nich nebude pokračovať.

# Nepovinná zodpovednosť zmluvných štátov platiť príspevky Článok 23

1. Bez toho aby boli dotknuté ustanovenia článku 21 ods. 5, môže zmluvný štát pri podpise bez výhrady ratifikácie, prijatia alebo súhlasu, alebo pri uložení ratifikačnej listiny, listiny o prijatí, súhlase alebo prístupe alebo kedykoľvek potom vyhlásiť, že preberá zodpovednosť za záväzky stanovené týmto dohovorom pre každú osobu povinnú platiť príspevky v súlade s článkami 18, 19, 20 alebo článkom 21 ods. 5, vo vzťahu k nebezpečným alebo škodlivým látkam prijatým na území príslušného štátu. Takéto vyhlásenie musí byť písomné a musí uvádzať konkrétne záväzky, ktoré sa preberajú.
2. Ak sa vyhlásenie podľa odseku 1 uplatní pred nadobudnutím platnosti tohto dohovoru podľa článku 46, bude uložené u generálneho tajomníka, ktorý ho po nadobudnutí účinnosti tohto dohovoru oznámi riaditeľovi.
3. Vyhlásenie podľa odseku 1, ktoré sa poskytne po nadobudnutí platnosti tohto dohovoru, sa uloží u riaditeľa.
4. Vyhlásenie poskytnuté v súlade s týmto článkom môže príslušný štát odvolať, pričom o tom písomne informuje riaditeľa. Toto oznámenie nadobudne účinnosť tri mesiace po jeho prijatí riaditeľom.
5. Každý štát, ktorý je viazaný vyhlásením podľa tohto článku, sa v akomkoľvek konaní, ktoré sa proti nemu vedie na príslušnom súde v súvislosti so záväzkom uvedeným vo vyhlásení, zriekne akejkoľvek imunity, ktorú by mohol inak uplatniť.

# Organizácia a správa

# Článok 24

Fond HNS tvoria zhromaždenie a sekretariát pod vedením riaditeľa.

# Zhromaždenie Článok 25

Zhromaždenie tvoria všetky zmluvné štáty tohto dohovoru.

# Článok 26

Zhromaždenie má tieto funkcie:

* 1. zvoliť na každom pravidelnom zasadaní svojho predsedu a dvoch podpredsedov, ktorí budú zastávať úrad do budúceho pravidelného zasadania;
  2. určiť svoj vlastný rokovací poriadok v súlade s ustanoveniami tohto dohovoru;
  3. vypracovať, uplatňovať a revidovať vnútorné a finančné predpisy týkajúce sa cieľa fondu HNS podľa článku 13 ods. 1 písm. a) a súvisiacich úloh fondu HNS uvedených v článku 15;
  4. vymenovať riaditeľa a vydať predpisy pre vymenovanie iného personálu, ktorý môže byť potrebný, a stanoviť podmienky pracovnej činnosti riaditeľa a iného personálu;
  5. prijímať ročný rozpočet zostavený v súlade s článkom 15 písm. b);
  6. posudzovať a prípadne schvaľovať akékoľvek odporúčanie riaditeľa týkajúce sa rozsahu definovania kontribučného nákladu;
  7. vymenovať audítorov a schvaľovať účty fondu HNS;
  8. schvaľovať vyrovnanie nárokov voči fondu HNS, prijímať rozhodnutia o rozdelení disponibilnej sumy náhrady medzi poškodených podľa článku 14 a stanoviť podmienky, podľa ktorých sa budú realizovať predbežné platby vo vzťahu k nárokom, s cieľom zabezpečiť čo možno najrýchlejšie odškodnenie poškodených;
  9. zriadiť Výbor pre nároky na náhradu škody s najmenej siedmimi a maximálne s 15 členmi a akýkoľvek dočasný alebo stály jemu podriadený orgán, ktorý môže byť podľa uváženia potrebný na stanovenie okruhu úloh a udeliť mu právomoc potrebnú na vykonávanie zverených funkcií; pri vymenovaní členov takého orgánu sa bude zhromaždenie snažiť o to, aby zabezpečilo primerané geografické rozloženie členov a zabezpečilo primerané zastúpenie zmluvných štátov; rokovací poriadok zhromaždenia sa môže uplatniť *mutatis mutandis* aj na prácu tohto pomocného orgánu;
  10. určiť štáty, ktoré nie sú zmluvnou stranou tohto dohovoru, pridružených členov organizácie a medzivládne a medzinárodné mimovládne organizácie, ktoré sa budú môcť bez hlasovacieho práva zúčastniť na zasadaní zhromaždenia a pomocných orgánov;
  11. udeľovať pokyny týkajúce sa správy fondu HNS riaditeľovi a pomocným orgánom;
  12. dohliadať na riadne vykonávanie tohto dohovoru a svojich vlastných rozhodnutí;
  13. každých päť rokov preskúmať uplatňovanie tohto dohovoru s osobitným zreteľom na výkon systému výpočtu príspevkov a mechanizmu príspevkov na vnútorný obchod; a
  14. vykonávať také iné funkcie, ktoré má pridelené podľa tohto dohovoru, alebo sú inak potrebné pre správne fungovanie fondu HNS.

# Článok 27

1. Pravidelné zasadnutie zhromaždenia sa uskutoční raz za každý kalendárny rok po zvolaní riaditeľom.
2. Mimoriadne zasadnutie zhromaždenia zvoláva riaditeľ na žiadosť najmenej jednej tretiny členov zhromaždenia a z vlastnej iniciatívy riaditeľa po konzultácii s predsedom zhromaždenia. Riaditeľ oznámi členom konanie takého zasadnutia najmenej 30 dní vopred.

# Článok 28

Väčšina členov zhromaždenia predstavuje pre tieto zasadania kvórum.

# Sekretariát Článok 29

1. Sekretariát pozostáva z riaditeľa a personálu potrebného na správu fondu HNS.
2. Riaditeľ je právnym zástupcom fondu HNS.

# Článok 30

1. Riaditeľ je najvyšším správnym úradníkom fondu HNS. Na základe pokynov zhromaždenia vykonáva riaditeľ také funkcie, ktoré mu prideľuje tento dohovor, vnútorné predpisy fondu HNS a zhromaždenie.
2. Riaditeľ najmä:
   1. vymenúva personál potrebný na správu fondu HNS;
   2. prijíma všetky príslušné opatrenia z hľadiska riadnej správy majetku fondu HNS;
   3. zhromažďuje príspevky splatné podľa tohto dohovoru, pričom dodržiava najmä ustanovenia článku 22 ods. 2;
   4. v rozsahu nevyhnutnom na riešenie nárokov voči fondu HNS a na vykonávanie iných funkcií fondu HNS, využíva služby právnych, finančných a iných expertov;
   5. prijíma všetky príslušné opatrenia na riešenie nárokov voči fondu HNS v rámci limitov a za podmienok stanovených vnútornými predpismi fondu HNS, vrátane konečného urovnania nárokov bez predchádzajúceho schválenia zhromaždenia, keď to tieto predpisy umožňujú;
   6. zostavuje a predkladá zhromaždeniu finančné výkazy a návrh rozpočtu na každý kalendárny rok;
   7. po konzultácii s predsedom zhromaždenia zostavuje a uverejňuje správu o činnosti fondu HNS za predchádzajúci kalendárny rok; a
   8. vypracúva, zhromažďuje a rozosiela dokumenty a informácie, ktoré môžu byť potrebné pre prácu zhromaždenia a pomocných orgánov.

# Článok 31

Riaditeľ, personál a odborníci vymenovaní riaditeľom pri výkone svojich povinností nebudú požadovať alebo prijímať pokyny od ktorejkoľvek vlády alebo orgánu mimo fondu HNS. Musia sa zdržať akéhokoľvek konania, ktoré by mohlo nepriaznivo vplývať na ich postavenie medzinárodných úradníkov. Každý zmluvný štát sa zaviaže, že bude rešpektovať výlučný medzinárodný charakter zodpovedností riaditeľa, personálu a odborníkov vymenovaných riaditeľom a nebude sa snažiť ich ovplyvňovať pri plnení ich povinností.

# Financie Článok 32

1. Každý zmluvný štát znáša mzdové, cestovné a iné výdavky svojej delegácie v zhromaždení a svojich zástupcov v pomocných orgánoch.
2. Akékoľvek iné výdavky vynaložené v rámci činnosti fondu HNS znáša fond HNS.

# Hlasovanie Článok 33

Na hlasovanie zhromaždenia sa vzťahujú tieto ustanovenia:

* 1. každý člen má jeden hlas;
  2. rozhodnutia zhromaždenia sa prijímajú väčšinou hlasov prítomných a hlasujúcich členov, pokiaľ nie je v článku 34 stanovené inak;
  3. rozhodnutia, pri ktorých sa vyžaduje dvojtretinová väčšina, si vyžadujú dvojtretinovú väčšinu hlasov prítomných členov; a
  4. na účely tohto článku výraz „prítomní členovia“ znamená „členov prítomných na zasadaní v čase hlasovania“ a výraz „prítomní a hlasujúci členovia“ znamená „členov prítomných a hlasujúcich kladne alebo záporne“. Členovia, ktorí sa zdržia hlasovania, sa považujú za nehlasujúcich.

# Článok 34

Nasledujúce rozhodnutia zhromaždenia si vyžadujú dvojtretinovú väčšinu:

1. rozhodnutie podľa článku 19 ods. 4 alebo ods. 5 o pozastavení alebo znovuotvorení samostatného účtu;
2. rozhodnutie podľa článku 22 ods. 2 o neprijatí opatrenia alebo nepokračovaní konania voči prispievateľovi;
3. vymenovanie riaditeľa podľa článku 26 písm. d);
4. zriadenie pomocných orgánov podľa článku 26 písm. i) a záležitosti týkajúce sa takého zriadenia; a
5. rozhodnutie podľa článku 51 ods. 1, že tento dohovor je naďalej platný.

# Daňové výnimky a menové predpisy Článok 35

1. Fond HNS, jeho aktíva, príjmy, vrátane príspevkov, a iný majetok potrebný na vykonávanie jeho funkcií, ako je opísané v článku 13 ods. 1, sú vo všetkých zmluvných štátoch oslobodené od priamych daní.
2. Keď uskutočňuje fond HNS rozsiahle nákupy hnuteľného alebo nehnuteľného majetku alebo služieb, ktoré sú potrebné na výkon jeho úradných činností, aby sa dosiahli ciele stanovené v článku 13 ods. 1, náklady na ktoré zahŕňajú nepriame dane alebo daň z predaja, vlády zmluvných štátov podľa možností prijmú príslušné opatrenia na odpustenie alebo náhradu sumy takýchto poplatkov alebo daní. Tovary takto nadobudnuté sa nesmú predávať za platbu ani bezplatne, pokiaľ to nebude podľa podmienok schválených vládou štátu, ktorý udelil alebo podporil odpustenie alebo náhradu.
3. Žiadne výnimky sa neudeľujú v prípade poplatkov, daní a iných dávok, ktoré predstavujú platby za služby vo verejnom záujme.
4. Fond HNS má výnimku zo všetkých ciel, daní a iných súvisiacich daní za tovar ním alebo v jeho mene importovaný alebo exportovaný na účely jeho úradného používania. Tovar takto importovaný nesmie byť za platbu alebo bezplatne prevedený na území štátu, do ktorého bol importovaný, môže sa tak stať len za podmienok schválených vládou uvedeného štátu.
5. Osoby prispievajúce do fondu HNS, ako aj poškodení alebo vlastníci prijímajúci náhradu z fondu HNS, podliehajú daňovým predpisom štátu, v ktorom sú zdaňované, pričom v tomto ohľade sa na nich nevzťahujú žiadne osobitné výnimky alebo iné zvýhodnenie.
6. Bez ohľadu na existujúce alebo budúce predpisy týkajúce sa meny alebo transferov, zmluvné štáty povolia transfer alebo platbu príspevku do fondu HNS a akejkoľvek náhrady platenej z fondu HNS bez akýchkoľvek obmedzení.

# Dôvernosť informácií

# Článok 36

Informácie týkajúce sa jednotlivých prispievateľov poskytované na účely tohto dohovoru sa nemôžu prezradiť mimo fondu HNS, len pokiaľ je to bezpodmienečne potrebné na to, aby mohol fond HNS vykonávať svoje funkcie, vrátane žaloby a obhajoby pri súdnych konaniach.

# Kapitola IV NÁROKY A ŽALOBY

**Preklúzia**

**Článok 37**

1. Práva na náhradu škody podľa kapitoly II zaniknú, pokiaľ nie je vznesená žaloba do troch rokov odo dňa, keď sa poškodená osoba dozvedela alebo mala odôvodnene dozvedieť o škode a totožnosti vlastníka.
2. Práva na náhradu škody podľa kapitoly III zaniknú, pokiaľ nie je vznesená žaloba alebo nebolo poskytnuté oznámenie podľa článku 39 ods. 7, do troch rokov odo dňa, keď sa poškodená osoba dozvedela alebo mala odôvodnene dozvedieť o škode.
3. V žiadnom prípade však nesmie byť žaloba vznesená neskôr ako 10 rokov od udalosti, ktorá spôsobila škodu.
4. Keď udalosť pozostáva z niekoľkých prípadov, 10-ročné obdobie uvedené v odseku 3 začne plynúť odo dňa posledného takého prípadu.

# Súdna príslušnosť pre žaloby proti vlastníkovi Článok 38

1. Keď udalosť spôsobila škodu na území, vrátane pobrežného mora alebo oblasti uvedenej v článku 3 písm. b), jedného alebo viacerých zmluvných štátov, alebo boli prijaté preventívne opatrenia na zabránenie alebo minimalizovanie škody na takom území vrátane pobrežného mora alebo takej oblasti, žaloby o náhradu škody môžu byť podané voči vlastníkovi alebo inej osobe poskytujúcej finančné zabezpečenie za zodpovednosť vlastníka len na súdoch týchto zmluvných štátov.
2. Keď udalosť spôsobila škodu výlučne mimo územia, vrátane pobrežného mora, ktoréhokoľvek zmluvného štátu a boli splnené podmienky pre uplatňovanie tohto dohovoru stanovené v článku 3 písm. c) alebo boli prijaté preventívne opatrenia na zabránenie alebo minimalizovanie škody, žaloby o náhradu škody môžu byť podané voči vlastníkovi alebo inej osobe poskytujúcej finančné zabezpečenie za zodpovednosť vlastníka len na súdoch:
   1. zmluvného štátu, v ktorom je loď registrovaná, alebo v prípade neregistrovanej lode zmluvného štátu, pod ktorého vlajkou je loď oprávnená plávať; alebo
   2. zmluvného štátu, v ktorom má vlastník svoje obvyklé sídlo alebo hlavné obchodné sídlo; alebo
   3. zmluvného štátu, v ktorom bol fond zriadený v súlade s článkom 9 ods. 3.
3. Žalovaná strana musí byť primerane oboznámená o akejkoľvek žalobe vznesenej podľa odseku 1 alebo 2.
4. Každý zmluvný štát zabezpečí, aby mali jeho súdy súdnu príslušnosť na prejednanie žalôb o náhradu škody podľa tohto dohovoru.
5. Po zriadení fondu podľa článku 9 vlastníkom, poisťovateľom alebo inou osobou poskytujúcou finančné zabezpečenie podľa článku 12 súdy v štáte, v ktorom je taký fond zriadený, majú výlučnú súdnu právomoc rozhodovať o všetkých záležitostiach týkajúcich sa prideľovania a rozdeľovania fondu.

# Súdna právomoc pre žaloby proti fondu HNS alebo podané fondom HNS

# Článok 39

1. S výhradou následných ustanovení tohto článku môže byť každá žaloba proti fondu HNS o náhradu škody podľa článku 14 podaná len na súde, ktorý má súdnu právomoc podľa článku 38 pre žaloby proti vlastníkovi, ktorý je zodpovedný za škodu spôsobenú príslušnou udalosťou, alebo na súde zmluvného štátu, ktorý by bol príslušný, ak by vlastník bol zodpovedný za škodu.
2. Ak loď prepravujúca nebezpečné alebo škodlivé látky, ktoré spôsobili škodu, nebola identifikovaná, na žaloby proti fondu HNS sa *mutatis mutandis* vzťahujú ustanovenia článku 38 ods. 1
3. Každý zmluvný štát zabezpečí, aby mali jeho súdy súdnu príslušnosť na prejednanie žalôb voči fondu HNS uvedených v odseku 1.
4. Keď bola na súde podaná žaloba o náhradu škody voči vlastníkovi alebo ručiteľovi vlastníka, taký súd má výlučnú súdnu právomoc vo všetkých žalobách o náhradu škody voči fondu HNS podľa ustanovení článku 14, ktoré sa týkajú tej istej škody.
5. Každý zmluvný štát zabezpečí, aby mal fond HNS právo zúčastniť sa ako strana akéhokoľvek súdneho konania, zavedeného v súlade s týmto dohovorom, na príslušnom súde tohto štátu voči vlastníkovi alebo ručiteľovi vlastníka.
6. Pokiaľ nie je v odseku 7 stanovené inak, fond HNS nie je viazaný akýmkoľvek rozsudkom alebo rozhodnutím vyplývajúcim z konaní, na ktorých sa nemohol zúčastniť ako strana, ani akýmkoľvek vyrovnaním, na ktorých sa nepodieľal.
7. Bez toho aby boli dotknuté ustanovenia odseku 5, keď bola podľa tohto dohovoru podaná žaloba o náhradu škody voči vlastníkovi alebo ručiteľovi vlastníka na príslušnom súde v zmluvnom štáte, každá strana sporu je podľa vnútroštátneho práva tohto štátu oprávnená zaslať oznámenie fondu HNS o konaní. Keď bolo také oznámenie poskytnuté v súlade s formalitami vyžadovanými príslušným súdom v takej lehote a takým spôsobom, že fond HNS má skutočne možnosť zasiahnuť ako strana sporu, akýkoľvek rozsudok tohto súdu v takých konaniach sa stáva konečným a vykonateľným v štáte, v ktorom bol rozsudok vynesený, pre fond HNS v tom zmysle, že skutočnosti a zistenia v tomto rozsudku nesmie fond HNS rozporovať dokonca ani vtedy, keď fond HNS do konania v skutočnosti nezasiahol.

# Uznanie a výkon

# Článok 40

1. Akýkoľvek rozsudok vynesený súdom so súdnou právomocou podľa článku 38, ktorý je vykonateľný v štáte pôvodu, ak už ďalej nepodlieha riadnym odvolacím postupom, sa v každom zmluvnom štáte uznáva s výnimkou prípadu:
   1. keď bol rozsudok dosiahnutý podvodom; alebo
   2. keď žalovanej strane nebolo v riadnej lehote zaslané oznámenie a nebola jej poskytnutá spravodlivá možnosť obhajovať sa na súde.
2. Rozsudok uznaný podľa odseku 1 je vykonateľný v každom zmluvnom štáte hneď po splnení formalít vyžadovaných týmto štátom. Formality nesmú pripúšťať obnovu konania v merite veci.
3. S výhradou rozhodnutia týkajúceho sa rozdelenia uvedeného v článku 14 ods. 6 každý rozsudok vynesený voči fondu HNS súdom, ktorý má súdnu právomoc podľa článku 39 ods. 1 a 3, keď sa stal vykonateľným v štáte pôvodu a v tomto štáte už ďalej nepodlieha riadnemu odvolaciemu postupu, sa uzná a vykoná v každom zmluvnom štáte.

# Prevzatie práv veriteľa a právo na odvolanie

# Článok 41

1. Fond HNS vo vzťahu k akejkoľvek sume náhrady škody zaplatenej fondom HNS v súlade s článkom 14 ods. 1, subrogáciou nadobúda práva veriteľa, ktoré môže požívať takto odškodnená osoba voči vlastníkovi alebo ručiteľovi vlastníka.
2. Tento dohovor sa nedotýka žiadnych práv na odvolanie alebo prevzatie práv veriteľa fondu HNS voči ktorejkoľvek osobe, vrátane osôb uvedených v článku 7 ods. 2 písm. d), inej než sú osoby uvedené v predchádzajúcom odseku, pokiaľ môžu obmedziť svoju zodpovednosť. V každom prípade právo fondu HNS na prevzatie práv veriteľa voči takej osobe nesmie byť menej výhodné než právo poisťovateľa osoby, ktorej bola zaplatená náhrada škody.
3. Bez toho aby boli dotknuté akékoľvek iné práva na prevzatie práv veriteľa alebo na odvolanie voči fondu HNS, ktoré môžu existovať, zmluvný štát alebo jeho agentúra, ktoré uhradili škodu v súlade s ustanoveniami vnútroštátneho práva, prevzatím nadobúdajú práva veriteľa, ktoré môže požívať takto odškodnená osoba podľa tohto dohovoru.

# Ustanovenie o nahradení Článok 42

Tento dohovor nahrádza akýkoľvek dohovor platný alebo otvorený na podpísanie, ratifikáciu alebo pristúpenie ku dňu otvorenia tohto dohovoru na podpísanie, ale len v rozsahu, v akom by taký dohovor mohol byť v rozpore s týmto dohovorom; tento článok však nemá vplyv na záväzky zmluvných štátov voči štátom, ktoré nie sú zmluvnými stranami tohto dohovoru, vyplývajúce z takého dohovoru.

**PRECHODNÉ USTANOVENIA**

**Prvé zasadnutie zhromaždenia Článok 43**

Generálny tajomník zvolá prvé zasadnutie zhromaždenia. Toto zasadnutie sa uskutoční čo najskôr po nadobudnutí platnosti tohto dohovoru a v každom prípade najneskôr do 30 dní po nadobudnutí účinnosti.

# Článok 44[4](#_bookmark3)

**Záverečné ustanovenia Medzinárodného dohovoru o zodpovednosti a náhrade škody pri preprave nebezpečných a škodlivých látok na mori z roku 2010.**

Záverečné ustanovenia Medzinárodného dohovoru o zodpovednosti a náhrade škody pri preprave nebezpečných a škodlivých látok na mori z roku 2010 sú záverečnými ustanoveniami Protokolu z roku 2010 k Medzinárodnému dohovoru o zodpovednosti a náhrade škody pri preprave nebezpečných a škodlivých látok na mori z roku 1996.

4 Možno poznamenať, že článok 19 Protokolu z roku 2010 vkladá tento článok ako číslo 44*bis*; keďže však článok 16 Protokolu z roku 2010 vypúšťa článok 43 dohovoru a mení článok 44 na článok 43, sekretariát tento článok prečísloval na 44 namiesto 44*bis*.

**ZÁVEREČNÉ USTANOVENIA**

**[Články 20 až 29 protokolu z roku 2010 k Medzinárodnému dohovoru o zodpovednosti a náhrade škody pri preprave nebezpečných a škodlivých látok na mori z roku 1996**[5](#_bookmark4)**]**

**Podpis, ratifikácia, prijatie, schválenie a pristúpenie**

**[P20]** **Článok 45**

1. Tento protokol je otvorený na podpis v sídle organizácie od 1. novembra 2010 do 31. októbra 2011 a následne zostane otvorený na pristúpenie.
2. S výhradou ustanovení odseku 4 a 5 môžu štáty vyjadriť svoj súhlas byť viazané týmto protokolom:
   1. podpisom bez výhrady ratifikácie, prijatia alebo schválenia, alebo
   2. podpisom podliehajúcim ratifikácii, prijatiu alebo schváleniu, po ktorom nasleduje ratifikácia, prijatie alebo schválenie; alebo
   3. pristúpením.
3. Ratifikácia, prijatie, schválenie alebo pristúpenie sa vykonajú ich uložením u generálneho tajomníka.
4. Vyjadrenie súhlasu byť viazaný týmto protokolom bude sprevádzané predložením údajov generálnemu tajomníkovi o celkových množstvách kontribučného nákladu podliehajúceho príspevkom prijatým v danom štáte počas predchádzajúceho kalendárneho roku na všeobecný účet a každý samostatný účet.
5. Vyjadrenie súhlasu, ktoré nie je sprevádzané údajmi uvedenými v odseku 4, nebude generálnym tajomníkom prijaté.
6. Každý štát, ktorý vyjadril súhlas byť viazaný týmto protokolom, predloží každý rok, a to najneskôr do 31. mája až do nadobudnutia účinnosti tohto protokolu v danom štáte, generálnemu tajomníkovi údaje o celkových množstvách kontribučného nákladu podliehajúceho príspevkom prijatým v danom štáte počas predchádzajúceho kalendárneho roku na všeobecný účet a každý samostatný účet.
7. Štát, ktorý vyjadril súhlas byť viazaný týmto protokolom, a ktorý za akékoľvek príslušné roky nepredložil údaje o kontribučnom náklade požadované podľa odseku 6, nebude pred nadobudnutím účinnosti tohto protokolu pre daný štát dočasne zmluvným štátom, dokým nepredloží požadované údaje.

5 Sekretariát prečísloval záverečné ustanovenia v súlade s pokynmi uvedenými v článku 18, ods. 2 protokolu HNS z roku 2010 (znenie uvedené v poznámke pod čiarou 1). Na účel prehľadnosti sú príslušné čísla článkov v protokole uvedené v hranatých zátvorkách: napr. [P20].

1. Bude platiť, že štát, ktorý vyjadril svoj súhlas byť viazaný Medzinárodným dohovorom o zodpovednosti a náhrade škody pri preprave nebezpečných a škodlivých látok na mori z roku 1996, odvolal tento súhlas v deň, keď podpísal tento protokol alebo uložil nástroj ratifikácie, prijatia, schválenia alebo pristúpenia v súlade s odsekom 2.

# Nadobudnutie platnosti

**[P21]** **Článok 46**

1. Tento protokol nadobudne platnosť osemnásť mesiacov odo dňa, keď boli splnené nasledujúce podmienky:
   1. najmenej dvanásť štátov, vrátane štyroch štátov, z ktorých každý má minimálne 2 milióny jednotiek hrubej priestornosti, vyjadrilo svoj súhlas byť ním viazané; a
   2. generálny tajomník získal informácie v súlade s článkom 45 [P20], ods. 4 a 6, že tie osoby v takých štátoch, ktoré by boli povinné prispievať podľa článku 18 ods. 1 písm. a) a c) dohovoru, v znení zmien a doplnení tohto protokolu, prijali počas predchádzajúceho kalendárneho roku celkové množstvo minimálne 40 miliónov ton nákladu, pripadajúceho na všeobecný účet.
2. Pre štát, ktorý vyjadril svoj súhlas byť viazaný týmto protokolom po tom, čo boli splnené podmienky nadobudnutia platnosti, nadobudne súhlas účinnosť tri mesiace odo dňa vyjadrenia svojho súhlasu alebo odo dňa, ked tento protokol nadobudol platnosť v súlade s odsekom 1 podľa toho, čo nastane neskôr.

# Revízie, zmeny a doplnenia

**[P22]** **Článok 47**

1. Organizácia môže zvolať konferenciu s cieľom revidovať alebo zmeniť a doplniť dohovor, v znení zmien a doplnení tohto protokolu.
2. Generálny tajomník zvolá konferenciu zmluvných štátov tohto protokolu s cieľom revidovať alebo zmeniť a doplniť dohovor, v znení zmien a doplnení tohto protokolu, na žiadosť šiestich zmluvných štátov alebo jednej tretiny zmluvných štátov podľa toho, ktorý počet štátov je väčší.
3. Akýkoľvek nástroj ratifikácie, prijatia, schválenia alebo pristúpenia uložený po dátume nadobudnutia platnosti zmeny a doplnenia dohovoru, v znení zmien a doplnení tohto protokolu, sa považuje za platný pre dohovor v jeho zmenenom a doplnenom znení.

# Zmena a doplnenie limitov

**[P23]** **Článok 48**

1. Bez toho aby boli dotknuté ustanovenia článku 47 [P22], osobitný postup podľa tohto článku sa použije výlučne na účely zmeny a doplnenia limitov stanovených v článku 9 ods. 1 a článku 14 ods. 5 dohovoru, v znení zmien a doplnení tohto protokolu.

34

1. Na žiadosť aspoň jednej polovice, no v žiadnom prípade nie menej než šiestich zmluvných štátov, každý návrh na zmenu a doplnenie limitov uvedených v článku 9 ods. 1 a článku 14 ods. 5 dohovoru, v znení zmien a doplnení tohto protokolu, postúpi generálny tajomník všetkým členom organizácie a všetkým zmluvných štátom.
2. Každá zmena a doplnenie navrhované a postúpené v súlade s odsekom 2 sa predložia právnemu výboru organizácie (právny výbor) na posúdenie najskôr šesť mesiacov odo dňa jej postúpenia.
3. Všetky zmluvné štáty, či už sú členmi organizácie alebo nie, sú oprávnené zúčastňovať sa na rokovaniach právneho výboru týkajúcich sa posudzovania a prijímania zmien a doplnení.
4. Zmeny a doplnenia sa prijímajú dvojtretinovou väčšinou prítomných a hlasujúcich zmluvných štátov v právnom výbore rozšírenom tak, ako je uvedené v odseku 4, pod podmienkou, že je v čase hlasovania prítomná aspoň polovica zmluvných štátov.
5. Pri prerokovaní návrhu na zmenu a doplnenie limitov zohľadní právny výbor skúsenosti z udalostí, najmä výšku vzniknutej škody, zmeny hodnoty mien a účinok navrhovanej zmeny na náklady na poistenie. Zohľadní tiež vzťahy medzi limitmi stanovenými v článku 9 ods.1 a v článku 14 ods. 5 dohovoru, v znení zmien a doplnení tohto protokolu.
6. a) Žiadna zmena a doplnenie limitov podľa tohto článku sa nemôžu posudzovať skôr ako päť rokov odo dňa, keď bol tento protokol otvorený na podpísanie, ani skôr ako päť rokov od nadobudnutia účinnosti predchádzajúcej zmeny a predchádzajúceho doplnenia podľa tohto článku.
7. Žiadny limit sa nesmie zvýšiť tak, aby prekročil sumu, ktorá zodpovedá limitu stanovenému v tomto protokole, zvýšenému o šesť percent na rok, vypočítanému na základe zložitého úrokovania odo dňa, keď bol tento protokol otvorený na podpísanie.
8. Žiadny limit sa nesmie zvýšiť tak, aby prekročil sumu, ktorá zodpovedá trojnásobku limitu stanovenému v tomto protokole.
9. Každú zmenu a každé doplnenie prijaté v súlade s odsekom 5 oznámi organizácia všetkým zmluvným štátom. Zmena a doplnenie sa považujú za prijaté na konci osemnásťmesačného obdobia odo dňa oznámenia, pokiaľ v tomto období minimálne jedna štvrtina štátov, ktoré boli zmluvnými štátmi v čase prijatia zmeny a doplnenia, neoznámila generálnemu tajomníkovi, že neprijíma zmenu a doplnenie, pričom v takom prípade sa zmena a doplnenie odmietnu a nemajú žiadny účinok.
10. Zmena a doplnenie prijaté v súlade s odsekom 8 nadobudnú účinnosť osemnásť mesiacov od prijatia.
11. Všetky zmluvné štáty sú viazané zmenou a doplnením, pokiaľ nevypovedajú tento protokol v súlade s článkom 49 [P24] ods. 1 a 2, aspoň šesť mesiacov pred nadobudnutím účinnosti zmeny a doplnenia. Toto vypovedanie nadobudne účinnosť v čase nadobudnutia účinnosti zmeny a doplnenia.
12. Ak sa zmena a doplnenie prijali pred uplynutím osemnásťmesačného obdobia na prijatie, štát, ktorý sa stane zmluvným štátom počas tohto obdobia, bude viazaný zmenou a doplnením, keď nadobudne účinnosť. Štát, ktorý sa stane

zmluvným štátom po uvedenom období, bude viazaný zmenou a doplnením prijatými v súlade s odsekom 8. V prípadoch uvedených v tomto odseku bude štát viazaný zmenou a doplnením, keď zmena a doplnenie nadobudnú účinnosť alebo keď tento protokol nadobudne účinnosť pre uvedený štát, ak je tento dátum neskorší.

# Vypovedanie

**[P24]** **Článok 49**

1. Tento protokol môže byť vypovedaný ktoroukoľvek stranou kedykoľvek po uplynutí jedného roka odo dňa nadobudnutia platnosti tohto protokolu pre daný štát.
2. Vypovedanie sa vykoná uložením príslušnej písomnej výpovede u generálneho tajomníka.
3. Vypovedanie nadobudne účinnosť po uplynutí dvanástich mesiacov alebo obdobia uvedeného v písomnej výpovedi prijatej generálnym tajomníkom.
4. Bez ohľadu na písomné vypovedanie zmluvným štátom podľa tohto článku, naďalej platí akékoľvek ustanovenie tohto protokolu týkajúce sa povinností uhradiť príspevky podľa článkov 18, 19 alebo článku 21 ods. 5 dohovoru, v znení zmien a doplnení tohto protokolu, z hľadiska platieb náhrady škody, o ktorých môže zhromaždenie rozhodnúť vzhľadom na udalosť, ktorá nastane pred nadobudnutím účinnosti vypovedania.

# Mimoriadne zasadania zhromaždenia

**[P25]** **Článok 50**

1. Každý zmluvný štát môže do 90 dní od uloženia písomnej výpovede, ktorého dôsledkom bude podľa jeho uváženia značné zvýšenie výšky príspevkov zo zvyšných zmluvných štátov, požiadať riaditeľa o zvolanie mimoriadneho zasadania zhromaždenia. Riaditeľ zvolá zasadanie zhromaždenia najskôr 60 dní po prijatí žiadosti.
2. Riaditeľ môže zvolať mimoriadne zasadanie zhromaždenia z vlastnej iniciatívy do 60 dní po uložení písomnej výpovede, ak usúdi, že dôsledkom takého vypovedania bude značné zvýšenie výšky príspevkov zo zvyšných zmluvných štátov.
3. Ak zhromaždenie na mimoriadnom zasadaní zvolanom v súlade s odsekom 1 alebo 2 rozhodne, že dôsledkom vypovedania bude značné zvýšenie výšky príspevkov zo zvyšných zmluvných štátov, každý taký štát môže najneskôr 120 dní pred dátumom nadobudnutia účinnosti vypovedania vypovedať tento protokol s účinnosťou od toho istého dátumu.

# Skončenie platnosti

**[P26]** **Článok 51**

1. Tento protokol prestáva platiť:
   1. odo dňa, keď počet zmluvných štátov klesne pod šesť; alebo
   2. dvanásť mesiacov odo dňa, keď boli údaje týkajúce sa predchádzajúceho kalendárneho roku oznámené riaditeľovi v súlade s článkom 21 dohovoru, v znení zmien a doplnení tohto protokolu, ak údaje ukazujú, že celkové množstvo kontribučného nákladu na všeobecný účet v súlade s článkom 18 ods. 1 písm. a) a c) dohovoru, v znení zmien a doplnení tohto protokolu, prijaté v zmluvných štátoch v predchádzajúcom roku, bolo menšie než 30 miliónov ton.

Bez ohľadu na ustanovenie písmena b), ak celkové množstvo kontribučného nákladu na všeobecný účet v súlade s článkom 18 ods. 1 písm. a) a c) dohovoru, v znení zmien a doplnení tohto protokolu, prijaté v zmluvných štátoch v predchádzajúcom kalendárnom roku, bolo menšie než 30 miliónov ton ale väčšie než 25 miliónov ton, môže zhromaždenie po usúdení, že to bolo spôsobené výnimočnými okolnosťami a pravdepodobne sa už nebude opakovať, pred uplynutím predtým uvedeného dvanásťmesačného obdobia rozhodnúť, že protokol naďalej platí. Zhromaždenie však nemôže prijať takéto rozhodnutie skôr ako po dvoch nasledujúcich rokoch.

1. Štáty, ktoré sú viazané týmto protokolom deň predtým, ako prestane dohovor platiť, umožnia fondu HNS vykonávať funkcie popísané v článku 52 [P27] a len na uvedený účel zostanú viazané týmto protokolom.

# Likvidácia fondu HNS

**[P27]** **Článok 52**

1. Ak tento protokol prestane platiť, fond HNS napriek tomu:
   1. plní svoje záväzky týkajúce sa každej udalosti, ktorá nastala pred skončením platnosti tohto protokolu; a
   2. je oprávnený uplatňovať svoje práva na príspevky v rozsahu, v akom sú tieto príspevky potrebné na splnenie záväzkov podľa písmena a), vrátane výdavkov na správu fondu HNS nevyhnutných na tento účel.
2. Zhromaždenie prijme všetky vhodné opatrenia na ukončenie likvidácie fondu HNS, vrátane rovnomerného rozdelenia akéhokoľvek zostávajúceho majetku medzi tie osoby, ktoré prispeli do fondu HNS.
3. Na účely tohto článku zostáva fond HNS právnickou osobou.

# Depozitár

**[P28]** **Článok 53**

1. Tento protokol a akákoľvek zmena a akékoľvek doplnenie prijaté podľa článku 48 [P23] sa uložia u generálneho tajomníka.
2. Generálny tajomník:
   1. oznámi všetkým štátom, ktoré podpísali tento dohovor alebo k nemu pristúpili, a všetkým členom organizácie:
      1. každé nové podpísanie alebo uloženie písomnej ratifikácie, prijatia, schválenia alebo pristúpenia, spolu s príslušným dátumom a údajmi na kontribučnom náklade predloženými v súlade s článkom 45 [P20] ods. 4;
      2. údaje na kontribučnom náklade predloženom ročne v súlade s článkom 45 [P20] ods. 6, až do dátumu nadobudnutia účinnosti tohto protokolu;
      3. dátum nadobudnutia platnosti tohto protokolu;
      4. každý návrh na zmenu a doplnenie limitov súm náhrady škody, ktorý bol urobený v súlade s článkom 48 [P23] ods. 2;
      5. každú zmenu a doplnenie, ktoré boli prijaté v súlade s článkom 48 [P23] ods. 5;
      6. každú zmenu a doplnenie, ktoré sa považujú za prijaté v súlade s článkom 48 [P23] ods. 8, spolu s príslušným dátumom, keď táto zmena a doplnenie nadobudli účinnosť v súlade s článkom 48 [P23] ods. 9;
      7. uloženie nástroja vypovedania tohto protokolu spolu s príslušným dátumom prijatia a dátumom nadobudnutia účinnosti vypovedania; a
      8. každé oznámenie vyžadované ktorýmkoľvek článkom tohto protokolu; a
   2. odovzdá overené kópie tohto protokolu všetkým štátom, ktoré podpísali tento protokol alebo k nemu pristúpili.
3. Hneď po nadobudnutí účinnosti tohto protokolu zašle depozitár jeho overenú kópiu generálnemu tajomníkovi Organizácie Spojených národov na registráciu a uverejnenie v súlade s článkom 102 Charty Organizácie Spojených národov.

# Jazyky

**[P29]** **Článok 54**

Tento protokol je vyhotovený v jednom originálnom vyhotovení v arabskom, čínskom, anglickom, francúzskom, ruskom a španielskom jazyku, pričom všetky znenia textu sú autentické.

V Londýne tridsiateho apríla dvetisíc desať.

NA DÔKAZ ČOHO dolu podpísaní, riadne splnomocnení príslušnými vládami na tento účel, podpísali tento protokol.

\* \* \*

# PRÍLOHA I

**OSVEDČENIE O POISTENÍ ALEBO INOM FINANČNOM ZABEZPEČENÍ**

**Z HĽADISKA ZODPOVEDNOSTI ZA ŠKODU SPÔSOBENÚ NEBEZPEČNÝMI ALEBO ŠKODLIVÝMI LÁTKAMI (HNS)**

Vydané v súlade s ustanoveniami článku 12 Medzinárodného dohovoru o zodpovednosti a náhrade škody pri preprave nebezpečných

a škodlivých látok na mori z roku 2010

|  |  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- | --- |
| Názov lode | Rozlišovacie číslo alebo písmená | Identifikačné číslo lode IMO | Prístav registrácie | Názov a úplná adresa hlavného sídla vlastníka |
|  |  |  |  |  |

Týmto sa potvrdzuje, že predtým uvedená loď má platné poistenie alebo iné finančné zabezpečenie podľa požiadaviek článku 12 Medzinárodného dohovoru o zodpovednosti a náhrade škody pri preprave nebezpečných a škodlivých látok na mori z roku 2010.

Druh zabezpečenia .......................................................................................................................

Platnosť zabezpečenia .................................................................................................................

Meno a adresa poisťovateľa(ov) a/alebo ručiteľa(ov)

Meno ......................................................................................................................................

Adresa ...................................................................................................................................

................................................................................................................................................. Toto osvedčenie platí do ........................................................................................

Vydané alebo potvrdené vládou ...................................................................

...................................................................................................................................

(úplné označenie štátu)

V ......................................................... dňa ..............................................................

(Miesto) (Dátum)

.....................................................................................

(podpis a funkcia vydávajúceho alebo potvrdzujúceho úradníka)

# Vysvetľujúce poznámky:

1. Na požiadanie môže označenie štátu zahŕňať odkaz na príslušný verejný orgán štátu, v ktorom bolo osvedčenie vydané.
2. Ak bola celková suma zabezpečenia poskytnutá z viacerých zdrojov, mala by sa uviesť suma každého z nich.
3. Ak je zabezpečenie poskytnuté v rôznych formách, malo by sa uviesť.
4. Údaj „Platnosť zabezpečenia“ musí obsahovať dátum nadobudnutia účinnosti tohto zabezpečenia.
5. Údaj „Adresa poisťovateľa(ov) a/alebo ručiteľa(ov)“ musí obsahovať hlavné obchodné sídlo poisťovateľa(ov) a/alebo ručiteľa(ov). Prípadne sa uvedie obchodné sídlo, kde bolo uzavreté poistenie alebo iné zabezpečenie.

\* \* \*

# PRÍLOHA II

**PRAVIDLÁ VÝPOČTU ROČNÝCH PRÍSPEVKOV NA VŠEOBECNÝ ÚČET**

Pravidlo 1

1. Fixná suma uvedená v článku 17 ods. 3 sa stanoví pre každý sektor v súlade s týmito pravidlami.
2. Ak je to potrebné na výpočet príspevkov pre viac než jeden sektor všeobecného účtu, na jednotku kontribučného nákladu sa vypočíta samostatná fixná suma pre každý z nasledovných sektorov podľa požiadavky:
   1. sypké materiály uvedené v článku 1 ods. 5 písm. a) bod vii);
   2. ropa, ak je otvorenie účtu pre ropu odložené alebo pozastavené;
   3. LNG, ak je otvorenie účtu LNG odložené alebo pozastavené;
   4. LPG, ak je otvorenie účtu LPG odložené alebo pozastavené;
   5. iné látky.

Pravidlo 2

1. Pre každý sektor je fixná suma na jednotku kontribučného nákladu súčinom dávky na každý bod HNS a sektorového koeficientu pre tento sektor.
2. Dávka na každý bod HNS je celková ročná suma príspevkov vybraných na všeobecný účet, rozdelená celkovým počtom bodov HNS pre všetky sektory.
3. Celkový počet bodov HNS pre každý sektor je súčinom celkového objemu, meraného v metrických tonách, kontribučného nákladu za uvedený sektor, a zodpovedajúceho sektorového koeficientu.
4. Sektorový koeficient sa vypočíta ako vážený aritmetický priemer pomeru nárokov k objemu za tento sektor v príslušnom roku a predchádzajúcich deviatich rokoch, podľa tohto pravidla.
5. Pokiaľ nie je v odseku 6 stanovené inak, pomer nárokov a objemu v každom z týchto rokov sa vypočíta takto:
   1. stanovené nároky merané v účtovných jednotkách prepočítaných na menu nároku, s použitím kurzu platného v čase príslušnej udalosti, za škodu spôsobenú látkami, vzhľadom na ktoré sú v príslušnom roku splatné príspevky do fondu HNS; vydelené
   2. objemom kontribučného nákladu zodpovedajúceho príslušnému roku.
6. Ak informácie vyžadované podľa odseku 5 písm. a) a b) nie sú k dispozícii, pre pomer nárokov a objemu za každý chýbajúci rok sa použijú tieto hodnoty:

|  |  |  |
| --- | --- | --- |
| a) | sypké materiály uvedené v článku 1, ods. 5, písm. a), bod vii) | 0 |
| b) | ropa, ak je otvorenie účtu pre ropu odložené | 0 |
| c) | LNG, ak je otvorenie účtu LNG odložené | 0 |
| d) | LPG, ak je otvorenie účtu LPG odložené | 0 |
| e) | iné látky | 0,0001 |

1. Aritmetický priemer desiatich rokov sa váži pomocou zostupnej lineárnej stupnice tak, aby pomer príslušného roku mal váhu 10, rok pred príslušným rokom mal váhu 9, rok predtým 8 a tak ďalej, až do desiateho roku, ktorý má váhu 1.
2. Ak bolo zriadenie samostatného účtu pozastavené, príslušný sektorový koeficient sa vypočíta v súlade s takými ustanoveniami tohto pravidla, ktoré považuje zhromaždenie za vhodné.